

2021-2022



Department of Elementary Education  
Miranda House

# भाषाओं का जश्न



प्रारंभिक शिक्षा विभाग  
मिरांडा हाउस

हिंदी दिवस के अवसर पर  
प्रस्तुत करता है

भाषाओं का जश्न

साहित्य का संकलन

बी.एल.एड द्वितीय वर्ष

2021-22

## आमुख

भारतीय भाषाओं में रचित अपरंपार साहित्य कोषों में से कुछ एक कृतियों की इस संकलित आलेख में आपका हार्दिक स्वागत है। हालांकि हमलोगों ने यह संकलन कार्य अत्यंत लघु स्तर पर किया है किंतु इस बात को नकारा नहीं जा सकता कि अगर भारतीय भाषा कोष में उपलब्ध समृद्धि एवं अपार ज्ञान भंडार को समावेश किया जाए तो उसका अनंत विस्तार निश्चिती हमारे कल्पना सीमा को पार कर जाएगी।

फिर दूसरा पहलू यह भी है कि हम इस बात से भी नहीं मुकर सकते कि गत कई दशकों में आधुनिकीकरण की आड़ में हमारी खुद की छद्म आधुनिकता की वजह से भाषाएं हाशिए पर आ गई हैं।

सर्वप्रथम यह बताना बहुत आवश्यक हो जाता है कि ऊपर कई बार भारतीय भाषा का जिक्र हुआ है तो हमारा मकसद ही था सिर्फ हिंदी दिवस ही नहीं अपितु भारतीय भाषा दिवस मनाना चाहिए और इसी सिलसिले में हम लोगों ने इस आलेख में विभिन्न भारतीय भाषाओं में रचित कृतियों को संचयन करने का एक लघु प्रयास किया है।

हां हमें बिल्कुल ही दूसरी भाषाएं या अंग्रेजी भाषा सीखनी चाहिए क्योंकि प्रत्येक भाषा अपने आप विशिष्ट ज्ञान परंपरा का संवहन करती हैं और अपने आप में बहुत खूबसूरत होती है और अगर हम अन्य भाषा सीखते हैं तो बिल्कुल ही हमारी बौद्धिक क्षमता को दर्शाती है किंतु जब हम किसी भाषा या अंग्रेजी भाषा को अपनी हैसियत से जोड़ने लगते हैं और तुलनात्मक अवलोकन करते हुए किसी अन्य भाषा या क्षेत्रीय भाषा को कमतर दिखाने का प्रयास करते हैं तो यह हमारी बौद्धिक दासता की ओर रेखांकित करती है।

इस सिलसिले में राष्ट्रपिता महात्मा गांधी जी का महत्वपूर्ण कथन अहम हो जाता है –

(1) "स्वस्थ सांस्कृतिक प्रभावों के लिए अपने दरवाजे खिड़की खुले रखें पर अपनी बुनियाद पर कायम रहे।"

(2) "विदेशी माध्यम ने बच्चों की तंत्रिकाओं पर भार डाला है, उन्हें रट्टू बनाया है, वे सृजन के लायक नहीं रहे... विदेशी भाषा में देशी भाषाओं के विकास को बाधित किया है।"

मातृभाषा न केवल वह भाषा होती है जो एक नन्हा सा बालक किसी विधिवत शिक्षा के बिना खुद-ब-खुद सीख जाता है बल्कि मातृभाषा मानवीय चेतना के साथ-साथ लोक चेतना, समाज के सांस्कृतिक मूल्यों की विरासत एवं मानवता के विकास का अभिलेखागार भी होती है।

**मुल्क की आवाज़ बुलंदी से ध्वनित होगी ।**

**जब भारतीय भाषा पल्लवित होगी।।**

अचेतना में चेतना होती है निज़ भाषा।

गहरी निद्रा में स्वप्न होती है निज़ भाषा।

जब ए फॉर एप्पल वाली क्लास के बाद थक जाते हैं बच्चें,

और रात में नाना-नानी, दादा-दादी से

कहानियां सुनने का आनंद लेते हैं,

तो वो बचपन की आनंद होती है निज़ भाषा।

जब ना बोल कर भी बहुत कुछ बोलते हैं,

तो वो अमूर्त चिंतन होती है निज़ भाषा।

खुशियों की किलोल और निराशाओं की उत्कंठित आंसू होती है निज़ भाषा ।

हम भारतीय तो वैसे भी कई ईकाई से बने हैं।

हर व्यक्ति यहाँ कई संस्कृतियों को जीता है।

तब भी हम अनेकता में एकता को सहेजे हैं,

क्योंकि हम इतनी विविधता के बावजूद भी भारतीयता की महक से जुड़ते हैं।

और तब कह सकते हैं कि

हम आवाम की आवाज को अनसुना करते हैं जब उन पर किसी एक या दो

भाषा की भाड़ थोपते हैं।

इसलिये मुल्क की आवाज तब और सुदृढ़ता से ध्वनित होगी

जब भारतीय भाषा पल्लवित होगी।

**कुमारी पूजा**

# INDEX

• <i>R. Cheran (Tamil)</i>	5
• <i>Dnyaneshwar (Marathi)</i>	7
• <i>Gulzaar</i>	9
• <i>Shankha Ghosh (Bangla)</i>	11
• <i>G.S. Shivarudrappa (Kannada)</i>	13
• <i>Rabindranath Tagore (Bangla)</i>	15
• <i>Amrita Pritam (Punjabi)</i>	17
• <i>Malik Mohammad Jayasi</i>	19
• <i>Manoj Bhawuk (Bhojpuri)</i>	21
• <i>N. T. Rajkumar (Tamil)</i>	23
• <i>Dushyant Kumar</i>	25
• <i>Abdul Bismillah</i>	27
• <i>Nazir Akbarabadi</i>	37
• <i>Bhupen Hazarika (Assamese)</i>	41
• <i>Vidyapati</i>	43
• <i>Zeb-un-nissa (Persian)</i>	45
• <i>N. Balamani Amma (Malayalam)</i>	47
• <i>Nirmala Putul (Santhali)</i>	49
• <i>Mahadevi Varma</i>	51
• <i>Kumud Pawde</i>	53
• <i>Kabir Das</i>	57
• <i>Lal Dyad</i>	59
• <i>Maithili Sharan Gupt</i>	61
• <i>Jascenta Kerketta</i>	62
• <i>Gorakh Pandey</i>	67
• <i>Bhikhari Thakur</i>	69

## *About the author...*

### **R. CHERAN**



Dr. Rudhramoorthy Cheran, is one of the best known and widely influential of Tamil poets. He has graduated from Jaffna University with a degree in Biological Sciences.

Born in Jaffna, Sri Lanka, he grew up following the Tamil classics and becoming familiar with the works of the younger, 'left-leaning' poets from an early age. These were the years when ethnic conflict and civil unrest in Sri Lanka spread alarmingly. The burning of the Jaffna public library during this conflict in 1981 was a major influence on his poetry. In 1984 Dr. Cheran joined the staff of the Saturday Review, an English language weekly that was known for its stand on press freedom, and fundamental rights and justice for minorities. As a poet and a political journalist, he refused to align himself with any of the several Tamil militant organizations.

His inspiration for poetry has been war, freedom to write, landscapes and peace. He is currently working as Professor, Department of Sociology, Anthropology and Criminology at the University of Windsor. Here to introduce you with his work we are sharing this translated version of beautiful poem originally written by him in Tamil Language!

## I COULD FORGET ALL THIS...

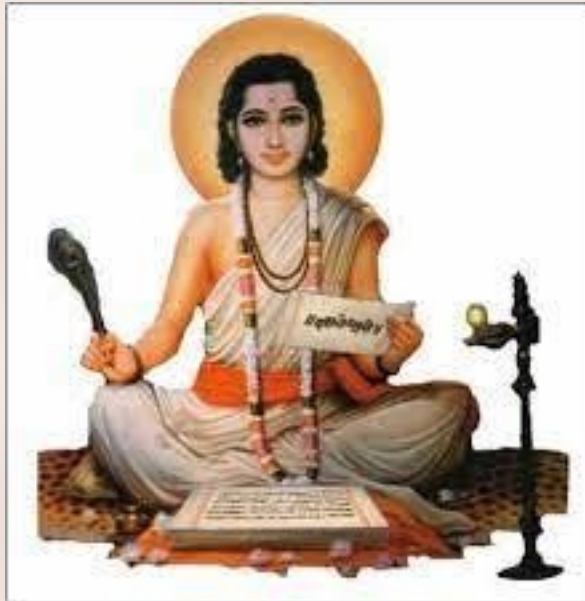
originally written by R. CHERAN in Tamil

Translated by Lakshmi Holmström

Everything can be forgotten; this life, wretched and helpless, refusing to  
abandon,  
with an instant's spark of hope  
along Galle Road while all the compass points,  
and with the compass points, (my) heart too,  
shook, as (I) hastened from an upturned burnt-out car  
a protruding thigh bone, between the earth and the sky fixed on a spot  
somewhere  
a staring eye,  
without an eye, within the eye socket  
caked blood,  
on Dickman's Road instead of black heads blood red, split open, six men,  
escaping the fire a piece of a sari, losing its partner  
as well as its watch lying alone, a left hand or  
lying alone  
a left hand (or arm), from the burning house, a cradle  
unable to carry, (yet) carrying it out, a pregnant Sinhala woman,  
all these, everything can be forgotten  
but  
where you hid your children under those tea-bushes which clouds descended  
and concealed,  
that late afternoon, when, after many days,  
putting a little rice in a pot to cook, you waited, hiding, for the pot to boil,  
plucked and flung away, my girl, the broken pot,  
and scattered on the ground the parched rice,  
how to forget

*About the author...*

## **DNYANESHWAR**



Sant Dnyaneshwar also referred to as Jnaneshwar, Jnanadeva, Dnyandev or Mauli or Dnyaneshwar Vitthal Kulkarni (1275–1296) was a 13th-century Indian Marathi saint, poet, philosopher and yogi of the Nath Vaishnava tradition. In his short life of 21 years, he authored Dnyaneshwari (a commentary on the Bhagavad Gita) and Amrutanubhav. These are the oldest surviving literary works in the Marathi language, under the patronage of the Yadava dynasty of Devagiri, and these are considered to be milestones in Marathi literature. Sant Dnyaneshwar's ideas reflect the non-dualistic Advaita Vedanta philosophy and an emphasis on Yoga and oneness of Vishnu and Shiva.

Dnyaneshwar choice of the vernacular language was an important departure from the prevailing cultural hegemony of Sanskrit and high-caste Hinduism, a trend which continued with later bhakti poets across India.

The Haripath consists of a series of 28 ecstatic musical poems or Abhangs which repeatedly praise the value of chanting of God's names, describe the countless benefits to be gained, and gives us many insights into the correct way to live a spiritual life, a life immersed in the blissful presence of this

divinity whom Jñaneshwar calls Hari, Vitthal, Panduranga, and our own Self. To introduce you with his literary work, here, we are sharing one of the translated version of Abhangs!



# HARIPATH

originally written by Dnyaneshwar in Marathi

His golden light has dawned on me, The call of  
his flute has haunted space, A cloud-burst of  
immortality

Has flooded the universe with his grace.

It's him I see everywhere. He am I. He am I.

Everywhere him, it's only him I hear.

His hand of compassion has curved the sky, His  
form of delight is the soul of the seer.

Resplendent he stands in the center of all, Patiently  
he waits at the door,

Guest of the mind that's held in his thrall;

The pathless wilderness sings his lore

Translator Unknown

## *About the author...*

### **GULZAR**



For him the sound of silence is the most beautiful and divine sound and honesty is what matters. An eminent lyricist, director and poet, Gulzar's poetry makes you feel ecstatic and takes you to a divine world. Gulzar primarily writes in Urdu and Punjabi; besides several other languages such as Braj Bhasha, Khariboli, Haryanvi and Marwari. His poetry is in the Triveni type of stanza. His poems are published in three compilations; Chand Pukhraaj Ka, Raat Pashminey Ki and Pandrah Paanch Pachattar. His short stories are published in Raavi-paar (also known as Dustkhat in Pakistan) and Dhuan (smoke).

For the peace campaign Aman ki Asha, jointly started by India's and Pakistan's leading media houses, Gulzar wrote the anthem "Nazar Main Rehte Ho", which was recorded by Shankar Mahadevan and Rahat Fateh Ali Khan. Gulzar has written ghazals for Ghazal Maestro Jagjit Singh's albums "Marasim" (1999) and "Koi Baat Chale"

## वक्रत को आते न जाते न गुजरते देख

-मूल रूप से गुलज़ार साहब द्वारा हिंदी में लिखित

वक्रत को आते न जाते न गुजरते देखा  
न उतरते हुए देखा कभी इलहाम की सूरत  
जमा होते हुए एक जगह मगर देखा है

शायद आया था वो ख्वाब से दबे पांव ही  
और जब आया ख्यालों को एहसास न था  
आँख का रंग तुलु होते हुए देखा जिस दिन  
मैंने चूमा था मगर वक्रत को पहचाना न था

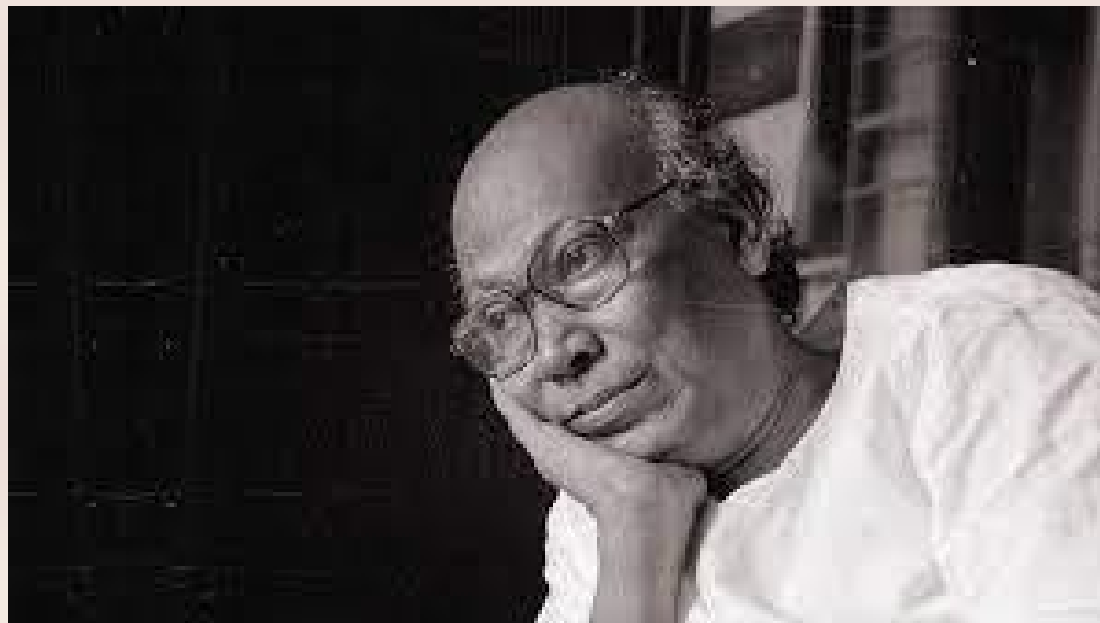
चंद तुतलाते हुए बोलों में आहट सुनी  
दूध का दांत गिरा था तो भी वहां देखा  
बोस्की बेटी मेरी, चिकनी-सी रेशम की डली  
लिपटी लिपटाई हुई रेशम के तागों में पड़ी थी  
मुझे एहसास ही नहीं था कि वहां वक्रत पड़ा है  
पालना खोल के जब मैंने उतारा था उसे बिस्तर पर  
लोरी के बोलों से एक बार छुआ था उसको  
बढ़ते नाखूनों में हर बार तराशा भी था

चूड़ियाँ चढ़ती-उतरती थीं कलाई पे मुसलसल  
और हाथों से उतरती कभी चढ़ती थी किताबें  
मुझको मालूम नहीं था कि वहां वक्रत लिखा है

वक्रत को आते न जाते न गुजरते देखा  
जमा होते हुए देखा मगर उसको मैंने  
इस बरस बोस्की अठारह बरस की होगी

## *About the author...*

### **SHANKHA GHOSH**



Shankha Ghosh (born: Chittapriyo Ghosh; 5 February 1932 – 21 April 2021) was an Indian poet and critic.

Ghosh got his undergraduate degree in Arts in Bengali language from the Presidency College, Kolkata, Kolkata in 1951 and subsequently his master's degree from the University of Calcutta in the year 1954.

Ghosh taught at many educational institutions, including Bangabasi College, City College (all affiliated to the University of Calcutta) and at Jadavpur University, Jangipur College, Berhampore Girls' College all in Kolkata and West Bengal. He retired from Jadavpur University in 1992. In 1967, he participated in the International Writing Program's Fall Residency at the University of Iowa in Iowa City, IA. He also taught at Delhi University, the Indian Institute of Advanced Studies at Shimla, and at the Visva-Bharati University. He won many awards including Jnanpith Award in 2016.

His pen name was Kuntak.[5] Among the most respected names in contemporary Bengali literature, Ghosh was one of the 'Pancha Pandavas'—along with Shakti Chattopadhyay, Sunil Gangopadhyay, Binoy Majumdar and Utpal Kumar Basu — who gave a new identity to the Bengali literary world.

# Bridge

~ originally written by Shankha Ghosh in Bangla

I haven't said anything for a long time  
You know why. At the guest reception The words were  
very busy. Besides, yours too  
There was utter ruthlessness.

You have been in your secret world for a long time Dak  
Daoni dared, I was lost.

The glittering mind was forgotten. Who was my  
companion when I was alive?

Don't look me in the eye, I don't want to either.

There are thousands of excuses not to look.

A word keeps circulating in the heart

The only bridge between you and me now is the market.

**Translator Unknown**

*About the author...*

## **G.S. SHIVARUDRAPPA**



Guggari Shanthaveerappa Shivarudrappa (7 February 1926 – 23 December 2013), commonly known as G. S. Shivarudrappa, was an Indian Kannada poet, writer and researcher who was awarded the title of Rashtrakavi (Poet Laureate) by the Government of Karnataka in 2006.

G.S. Shivarudrappa was born in Shikaripura, in Shivamogga district of Karnataka. His father was a school teacher. He did his primary and secondary schooling in Shikaripura by Anoop S. Manikanta christ school 7th std Mr. Shivarudrappa who is a known "Navodaya" poet has made a lasting contribution to the Kannada literature.

Born on February 7, 1926, Mr. Shivarudrappa has worked as a Kannada professor at the Maharaja College of Mysore and later at the Postgraduate Kannada Department of Bangalore University. He received the Central Sahitya Akademi Award in 1984 for his literary contribution. He has also bagged several awards including the Karnataka State Sahitya Academy and Soviet Land Nehru Award. He presided over the Akhil Bharatiya Kannada Sahitya Sammelana held in Davanagere in 1992.

Dr. G.S.S was honoured with the title of Rashtrakavi (Sanskrit for Poet of the Nation) by the Government of Karnataka during the Suvarna Karnataka (Golden Jubilee celebrations of Karnataka) occasion on November 1, the Kannada Rajyotsava day, 2006. He was the third Kannada poet to be honoured with this prestigious title of Rashtrakavi, after his mentor and guide Kuvempu, and Govinda Pai.

## **The song of a bird**

**originally written by G.S. Shivarudrappa in  
Kannada**

You listened intently When I sang that day - My  
heart overflowing, Feelings I couldn't betray - I  
know you shall sit down And listen to me  
patiently

Were I to sing again today -

That's reward enough for me!

A bird seeks no prize for singing in a tree -

I sing for no one

I seek no audience; you see Singing is what I do,

A sheer necessity.

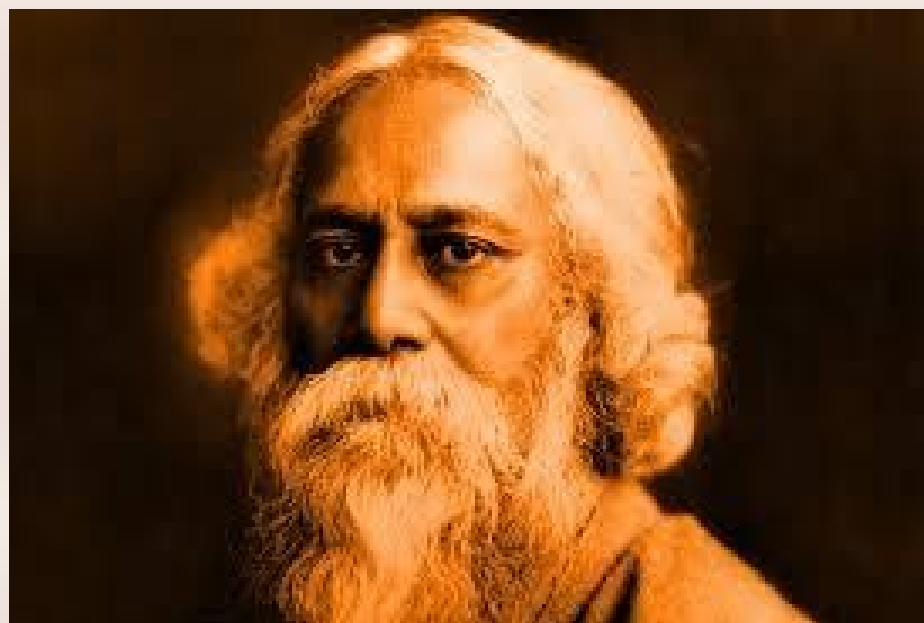
I know there are those who will listen And so, I sing my song

If someone were to cover their ears I take no offence and  
go on.

**Translated by C.P Ravikumar**

*About the author...*

## **RABINDRANATH TAGORE**



Rabindranath Tagore born Robindronath Thakur, 7 May 1861 – 7 August 1941; was a Bengali polymath – poet, writer, playwright, composer, philosopher, social reformer and painter. He was a fellow of the Royal Asiatic Society. He reshaped Bengali literature and music as well as Indian art with Contextual Modernism in the late 19th and early 20th centuries. Author of the "profoundly sensitive, fresh and beautiful verse" of Gitanjali, he became in 1913 the first non-European to win the Nobel Prize in Literature. Tagore's poetic songs were viewed as spiritual and mercurial; however, his "elegant prose and magical poetry" remain largely unknown outside Bengal. He is sometimes referred to as "the Bard of Bengal"

Tagore had early success as a writer in his native Bengal. With his translations of some of his poems he became rapidly known in the West. In fact, his fame attained a luminous height, taking him across continents on lecture tours and tours of friendship. For the world he became the voice of India's spiritual heritage; and for India, especially for Bengal, he became a great living institution.

Although Tagore wrote successfully in all literary genres, he was first of all a poet.



## चल अके ला रे

-मूल रूप से रबीन्द्रनाथ टैगोर द्वारा ब्रिग्ला में लिखित

तेरी आवाज की कोई ना आए, तो फिर चल अके ला रे  
फिर चल अके ला चल अके ला, चल अके ला चल अके ला रे।  
यफद कोई भी ना बोलेओरेओरेओ अभागेकोई भी ना बोले  
यफद सभी मुख मोड़ रहेसब डरा करें  
तब डरेफबना हो तूमुक्तकं ठ अपनी बात बोल अके ला रे  
तेरी आवाज पर कोई ना आए तो फिर चल अके ला रे।  
यफद लौट सब चलेओरेओरेओ अभागेलौट सब चले  
यफद रात गहरी चलती कोई गौर ना करें  
तब पथ केकांटेऔर तूलहू लोफहत चरण तल चल अके ला रे  
तेरी आवाज पर कोई ना आए तो फिर चल अके ला रे।  
यफद फदया ना जलेओरेओरेओ अभागेफदया ना जले  
यफद बदरी आंधी रात मेंद्वार बंद सब करे  
तब वजूफिखा सेतूहद् य पंजर जला और जल अके ला रे  
ओ तूहदय पंजर चलाऔर जल अके ला रे।  
तेरी आवाज पेकोई ना आए तो फिर चल अके ला रे  
फिर चल अके ला चल अके ला चल अके ला चल अके ला रे  
औ तूचल अके ला चल अके ला चल अके ला चल अके ला रे।

**Translator Unknown**

*About the author...*

## AMRITA PRITAM



Amrita Pritam (31 August 1919 – 31 October 2005) was an Indian novelist, essayist and poet, who wrote in Punjabi and Hindi.[1] She is considered the first prominent female Punjabi poet, novelist, essayist and the leading 20th-century poet of the Punjabi language, who is equally loved on both sides of the India– Pakistan border. With a career spanning over six decades, she produced over 100 books of poetry, fiction, biographies, essays, a collection of Punjabi folk songs and an autobiography that were all translated into several Indian and foreign languages. When, India was partitioned into the independent states of India and Pakistan in 1947, she migrated from Lahore, to India, though she remained equally popular in Pakistan throughout her life.

Known as the most important voice for the women in Punjabi literature, in 1956, she became the first woman to win the Sahitya Akademi Award for her magnum opus, a long poem, *Sunehade* (Messages). Later she received the Bharatiya Jnanpith, one of India's highest literary awards, in 1982 for *Kagaz Te Canvas* ("The Paper and the Canvas"). The Padma Shri came her way in 1969 and finally, Padma Vibhushan, India's second highest civilian award, in 2004, and in the same year she was honoured with India's highest literary award, given by the Sahitya Akademi (India's Academy of Letters),

She is best remembered for her poignant poem, *Ajj aakhaan Waris Shah nu* (Today I invoke Waris Shah – "Ode to Waris Shah"), an elegy to the 18th-century Punjabi poet, an expression of her anguish over massacres during the partition of India.

## **Today I invoke Waris**

*originally written by Amrita Pritam in Punjabi*

I say to Waris Shah today, speak from your grave  
And add a new page to your book of love

Once one daughter of Punjab wept, and you wrote your long saga;  
Today thousands weep, calling to you Waris Shah:

Arise, o friend of the afflicted; arise and see the state of Punjab,  
Corpses strewn on fields, and the Chenaab flowing with much blood.

Someone filled the five rivers with poison, And this  
same water now irrigates our soil.

Where was lost the flute, where the songs of love sounded?

And all Ranjha's brothers forgotten to play the flute.

Blood has rained on the soil, graves are oozing with blood,  
The princesses of love cry their hearts out in the graveyards.

Today all the Quaido's: have become the thieves of love and beauty,

Where can we find another one like Waris Shah? Waris Shah! I  
say to you, speak from your grave And add a new page to your  
book of love.

**Translated by Kushwant Singh**

*About the author...*

## **MALIK MOHAMMAD JAYASI**



Malik Muhammad Jayasi (1477– 1542) was an Indian Sufi poet and pir. He wrote in the Awadhi language, and in the Persian Nasta‘liq script. His best known work is the epic poem Padmavat (1540).

Much of the information about Jayasi comes from legends, and his date and place of birth are a matter of debate. As the nisba "Jayasi" suggests, he was associated with Jayas, an important Sufi centre of medieval India, in present- day Uttar Pradesh. However, there is debate about whether he was born in Jayas, or migrated there for religious education.

The legends describe Jayasi's life as follows: he lost his father at a very young age, and his mother some years later. He became blind in one eye, and his face was disfigured by smallpox. He married and had seven sons. He lived a simple life until he mocked the opium addiction of a pir (Sufi leader) in a work called Posti-nama. As a punishment, the roof of his house collapsed, killing all seven of his sons. Subsequently, Jayasi lived a religious life at Jayas. He is also said to have been raised by Sufi ascetics (fakir).

Jayasi composed Akhiri Kalam in 1529-30 (936 AH), during the reign of Babur. He composed Padmavat in 1540-41

## पद्मावत - बारहमासा (नागमती वियोग खंड)

अगहन दिवस घटा, निसि बाढी। दूभर, रैनि जाइ किमि काढी ॥  
अब यहि बिरह दिवस भा राती। जरीं बिरह जस दीपक बाती ॥  
काँपै हिया जनावै सीऊ। तो पै जाइ होइ सँग पीऊ ॥  
घर-घर चीर रचे सब का। मोर रूप रंग लेइगा ना ॥  
पलटि न बहुरा गा जो बिछाई। अबँ फिरै, फिरै रँग सोई ॥  
बज्र-अगिनि बिरहिनि हिय जारा। सुलुगि-सुलुगि दगधै होइ छारा ॥  
यह दुःख-दगध न जानै कंतू। जोबन जनम करै भसमंतू ॥  
पिउ सों कहेहु संदेसडा, हे भौरा! हे काग!  
जो घनि बिरहै जरि मुई, तेहिक धुवाँ हम्ह लाग ॥

पूस जाड थर-थर तन काँपा। सूरुज जाइ लंकदिसि चाँपा ॥  
बिरह बाढ, दारुन भा सीऊ। कँपि-कँपि मरौं, लेइ-हरि जीऊ ॥  
कंत कहा लागौ ओहि हियरे। पंथ अपार, सूझ नहिं नियरे ॥  
सौर सपेती आवै जूडी। जानहु सेज हिवंचल बूडी ॥  
चकई निसि बिछुरै, दिन मिला। हौं दिन रात बिरह कोकिला ॥  
रैनि अकेलि साथ नहिं सखी। कैसे जियै बिछोही पँखी ॥  
बिरह सचान भयउ तन जाडा। जियत खाइ और मुए न छाँडा ॥  
रक्त दुरा माँसू गरा, हाड भएउ सब संख।  
धनि सारस होइ ररि मुई, आई समेटहु पंख ॥

लागेउ माघ परै अब पाला। बिरहा काल भएउ जड काला ॥  
पहल-पहल तन रुई जो झाँपै। हहरि-हहरि अधिकौ हिय काँपै ॥  
नैन चुवहिं जस माहुटनीरु। तेहि जल अंग लाग सर-चीरु ॥  
टप-टप बूँद परहिं जस ओला। बिरह पवन होई मारै झोला ॥  
केहिक सिंगार, को पहिरु पटोरा? गीउ न हार, रही होई होरा ॥  
तुम बिनु काँपौ धनि हिया, तन तिनउर-भा डोल।  
तेहि पर बिरह जराई कै, चहै उडावा झोल ॥

फागुन पवन झकोरा बहा। चौगुन सीउ जाई नहिं सहा ॥  
तन जस पियर पात भा मोरा। तेहि पर बिरह देइ झझकोरा ॥  
परिवर झरहि, झरहिं बन ढाँखा। भई ओनंत फूलि फरि साखा ॥  
करहिं बनसपति हिये हुलासू। मो कह भा जग दून उदासू।  
फागु करहिं सब चाँचरि जोरी। मोहि तन लाइ दीन्हि जस होरी ॥  
जौ पै पीउ जरत अस पावा। जरत मरत मोहिं रोष न आवा ॥  
राति-दिवस बस यह जिउ मोरे। लगौं निहोर कंत अब तोरे ॥

## *About the author...*

### **MANOJ BHAWUK**



Manoj Bhawuk (born 2 January 1976) is an Indian poet of Bhojpuri language, actor, television presenter and screen writer. He has written many books and been honored with the Bhartiya Bhasha Parishad Award in 2006 for his Ghazal collection.

Legendary Bhojpuri Poet, essayist and TV Anchor Manoj Bhawuk was conferred with the Geetanjali Sahitya Award on 1 September 2018 in Birmingham, United Kingdom by Gitanjali Multilingual Literary Circle, UK for his work and contribution to Bhojpuri Literature.

Manoj Bhawuk is the Scholar of Girmitiyas culture. Bhawuk has been promoting his mother tongue Bhojpuri in the countries like UK and Uganda. He used to say that " Bhojpuri reached first in the Girmitiyas countries and Hindi came later. Promoting Hindi at the global stage is high on the Modi government's agenda but Girmitiyas, who are the torchbearers of the language outside the Indian shores, also prefer to stick to their mother tongue Bhojpuri." Bhawuk says; " Hindi will expand globally only when Bhojpuri is recognized as a National language by the government in India. Bhawuk is in chair of General Secretary of prestigious Narayani Sahitya Akadami founded by renowned Hindi author & critic Namvar Singh. This organization works for promotion of Hindi language globally.

## हजारों सपने सजा के मनोज भावुक द्वारा भोजपुरी में लिखित

हजारो सपना सजा के मन में चलत रहेलें मनोज भावुक  
गिरत रहेलें, उठत रहेलें, बढ़त रहेलें मनोज भावुक

एह जिंदगी के सफर में उनका तरह-तरह के मिलल तजुर्बा  
ओमे से कुछ के गज़ल बना के कहत रहेलें मनोज भावुक

ऊ जौन भोगलें, ऊ जौन देखलें, ना भोगे आगे के नस्ल ऊ सब  
एही से आपन कथा-कहानी लिखत रहेलें मनोज भावुक

के भाई कहके बनल कसाई, के गोद लेके करेज कढ़लस  
उठा के एल्बम चिन्हें के कोशिश करत रहेलें मनोज भावुक

बा दर्द एतना अधिक कि जाने कहां अँटावस एह छोट दिल में  
एही से ओके गज़ल में अपना भरत रहेलें मनोज भावुक

ना जाने केकरा से गप करेलें ई बंद कमरा में बुदबुदा के  
केहू ना बूझो, हिया के घड़कन सुनत रहेलें मनोज भावुक

दुआर-अंगना टहल-टहल के, गज़ल कहे के लकम बा लागल  
कहेला घर भर कि कादो -कादो बकत रहेलें मनोज भावुक

एने जरत बाटे 'रोम', ओने महल में 'नीरो' सुनत बा बं  
अब

लगेला ओइसे गज़ल में अपना झुमत रहेलें मनोज भावुक

करेलें कोशिश गज़ल लिखे के मगर अभी ले लिखे ना आइल  
बस आदतन ही कलम उठा के घिसत रहेलें मनोज भावुक

*About the author...*

## **N. T. RAJKUMAR**



NT Rajkumar is among the finest living Tamil poets. He happens to be Dalit. Rajkumar is a poet in the bardic tradition – he performs his poetry by singing them to raga-based improvisations. He shuts his eyes and seems to go into a trance. He never looks at a paper or book when performing. “I write my poems down and publish so that you can read them. I remember almost everything I write.” Rajkumar is one of those rare poets, like Kabir, who believes the Word has to be remembered, it should be worth remembering. If anything is sacred, it is the Word. If the Word is memorable, it will be memorised. If the Word can be sung, it will become memorable. Rajkumar therefore remembers every word he writes. He writes every word he remembers. He casts a spell on his audience. He is, after all, someone who was born into the Kaniyan community, known to perform ‘black magic’ and practice Siddha medicine. Most of his poem's concepts are influenced by the oppression of the Dalit community and talks about their freedom. N T Rajkumar says that his ballads are results of his expression of pain on various issues including Dalits, community problems, and other problems. The style of N T Rajkumar's poetry is different from the previous authors and poets. To appreciate his literate work we are sharing a wonderful piece here.



## Untitled Poem

*Originally written By N T Rajkumar in Tamil*

Dancing kobra eyes twist into the body striking at a corner of the soul  
asleep,  
sticking one's tongue out on those full-moon nights

Drunk with the saliva sucked from the dripping mouth,  
my poisonous poetry scattered like fragrant flowers.

Frightened  
to smell them alone you bring to your aid  
those soaring birds of prey. Denying Shiva this time, standing on the  
power of the god of anger,  
I tease the kites.  
Ask them, are you well?  
You fly away, disappear in the distance  
like a dot.  
I cannot touch  
the shadow of your wing.  
I will be born again and again.  
As a devil, a ghost, as Kali, and Isaki.  
As the vengeful furies  
I will terrorize you and follow you !

**Translated by Anushiya Sivanarayan**

*About the author...*

## **DUSHYANT KUMAR**



Dushyant Kumar was born at Navada Village of Bijnor District in Uttar Pradesh in a Tyagi family. He earned his MA with Hindi as his core subject from Allahabad University. His literary career started at Allahabad. He wrote many dramas, poems, Gazals, and short stories. He actively participated in Seminars at Parimal Academy of Literature. He also worked with Naye Patte, an important Indian newsletter of that time, Akashwani and Rajbhasha Section in Madhya Pradesh. Corruption was a major theme in his writings. His poetry has become an inspiration for an whole generation of emerging poets. Dushyant made valuable contributions to Hindi and Urdu Literature during his lifetime.

Lines Dushyant Kumar from his Ghazal 'Saye Me Dhoop' are often used in many programmes, and the Hindi film "Halla Bol" मेरे सीने में नहीं तो तेरे सीने में सड़ी, 50 कड़ी ि भी आग, लेहकन आग जलनी चह5ए. Star Plus used the lines "Sirf hungaama khada karna mera maqsad nahin, saari koshish hai, ki yeh soorat badalni chahiye" in promos for its show Satyameva Jayate.

The Indian Department of posts issued a commemorative stamp with Dushyant Kumar's image on it, in September 2009. The poem "Ho Gayi hai Peer Parvat Si"(50 गई 50 पीर पवत-सी) was sung often by Arvind Kejriwal during the Anti Corruption Movement (2011–2012) in India

## हो गई है पीर पवदत-सी

हो गई है पीर पर्वत-सी पिघलनी चाहिए,  
इस हिमालय से कोई गंगा निकलनी चाहिए।

आज यह दीवार, परदों की तरह हिलने लगी,  
शर्त लेकिन थी कि ये बुनियाद हिलनी चाहिए।

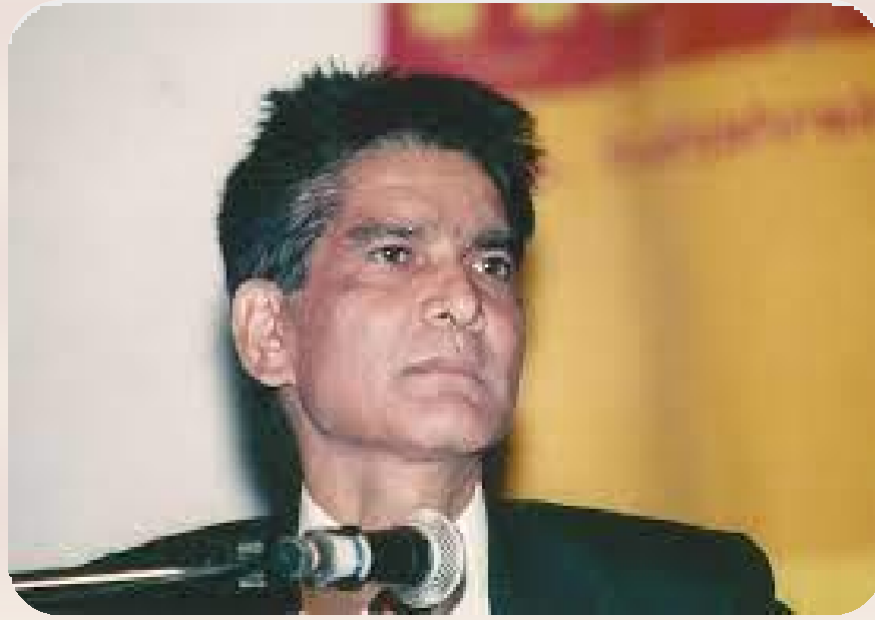
हर सड़क पर, हर गली में, हर नगर, हर गाँव में,  
हाथ लहराते हुए हर लाश चलनी चाहिए।

सिर्फ हंगामा खड़ा करना मेरा मकसद नहीं,  
मेरी कोशिश है कि ये सूरत बदलनी चाहिए।

मेरे सीने में नहीं तो तेरे सीने में सही,  
हो कहीं भी आग, लेकिन आग जलनी चाहिए।

*About the author...*

## **ABDUL BISMILLAH**



Abdul Bismillah is a famous Hindi writer and holds a great command on the Sanskrit literature and Urdu literature also. He was born on July 5, 1949. He is a novelist writing in Hindi, known for his short stories of life in Muslim rural communities. He is a retired professor from the Department of Hindi, Jamia Millia University. He has penned around a half dozen novels and plays and short story collections in Hindi, which has also been translated in English and other foreign languages. His collection of stories Rough Rough Mail has been translated into French as Raf Raf Express.

## झीनी झीन बीनी चदरिया

जाड़े की धूप इस छत से उस छत तक पीले कतान की तरह फैली हुई है। इस छत पर अलीमुन एक ओर बने हुए बाँवचीखाने में आग सुलगाने जा रही है और उस छत पर कमरून कतान फेरने की तैयारी में व्यक्त है। अचानक दोनों छते बोल उठती हैं, का हो अलीमुन अभइन तक आग नाँही बारे व का ?

"नाहीं हो देखो अब जाइला बारे । एतना सा काम रहा करे के एही से इतनी अबेर हो गयी हो। ताँ का करे तू ?

"हम जाइला कतान फेरे बड़ी जल्दी की है।"

और तभी हब्बुन खट खट सीफढ़याँ चढ़कर इस छत पर पहुँचती है और अलीमुन के पास बैठ जाती है। चलो हो हमरे साथ तइसा हुआ जाये के है, हमरी खाला फकये। बैठते ही वह अपने आने का मकसद बताती है तो अलीमुन जल उठती है। इ अल्ताफ की बीवी को और कोई काम तो है नहीं, कि खाला फकये तो कभी भउजी फकये.. घूमने में ही इसका फदन बीतता है। वह इनकार कर देती है भक हो हम नोही जइबा, तू जातू काहे ने।"

"बा हो तइसा हम कहीला जाये खाफतर तो सिा इनकार कर दीयेन।" "देखो अइसा ने है फक हममे तफनक्को मौका नफहने, नाहीं तो हम जरूर जाते।"

और अल्ताफ की बीवी अपनी चादर उठाकर मुँह बनाती हुई चल देती है। अलीमुन फुकनी उठाकर चूल्हा फुकने लगती है। और जब अच्छी तरह आग जल जाती है तो वह पतीली में बड़के का गोस चढ़ा देती है। भीतर कमरे में बैठा बैठा इकबाल न जाने क्या-क्या बना फबगाड़ रहा है और पूरे घर को गन्दा फनगाह उधर घूमती है, वह अपने शरारती बेटे पर चीखने लगती है, अरे माटी फमले ते का बना देते हैं। हट ओज्जन से ई हरफमया बड़ा कोपाये रहेते कउनो फदना तोरी नटइये दबा देव हो हरामी और चीखते-चीखते अलीमुन को खाँसी आ जाती है खाँसते-खाँसते खून

अलीमुन को टी बी हो गयी है। मतीन को मालूम है। लेफकन वह कुछ नहीं कर सकता। घर का जो काम है वह बीवी को करना ही होगा। फेराई-भराई, नरी ढोटा हाँड़ी-चूली सभी कुछ करना होगा। फबन फकये काम चलेगा नहीं और रहना भी होगा पदे में खुली हवा में घूमने का सवारा नहीं समाज के फनयम सत्य है ठि तोड़ना गुनाह है, मतीन जानता है।

### 1. रेशम

छित्तनपुरा से लेकर मदनपुरा तक कहीं भी इस नियम में अन्तर नहीं है। सब रसूले-पाक की जम्मत है। सब अंसारी है, जिन्होंने हुजरू को शरण दी थी। हजरत अब्यबू अंसारी के वंशज मतीन की यही बताया गया है। सच क्या है, वह नहीं जानता। पर समाज का जो फनयम है, उसे मानता है। जैसे सब मानते हैं।

कहते हैं फक बनारस में बिनकारी का काम छित्तन बाबा ने शुरू किया क्या था। वे इजारबन्द (पैजामा का नाड़ा) बुना करते थे। उन फदनों मिलर की तरह के इजारबन्द होते थे। एक बार उनका फबना हुआ इजारबन्द लखनऊ किसी नवाब की नजर से गुजरा तो

उन्होंने उस सठे को तलब किया जिसके माध्यम से वह इजारबन्द उन्हें मिला था। सठे

डर गया कि क कहींकोई सज़ा न मिले और वह नहीं गया। उसने छित्तन बाबा की पिटाई की और ठि नवाब के पास भेज दिया। वे डरते. डरते वहाँ पहुँचे तो नवाब साहब ने उनकी बड़ी खातिर की और बनारस में पाँच मुहल्ले आबाद करने की इजाजत की।

तब छित्तन बाबा ने मऊ से कुछ लोगों को लाकर तथा बनारस के कुछ लोगों को मिलाकर पाँच मुहल्ले बसाये और इस प्रकार वे पाँचों के सरदार बने।

एक समाज दुनिया का है। एक समाज भारत का है। एक समाज हिन्दुओं का है। एक समाज मुसलमानों का है। और एक समाज बनारस के जुलाहों का है। यह समाज कई अर्थों में दुफनया के हर समाज से अलग है। इस समाज के कई खण्ड हैं। पाँचो है, चौदहो है, बाइसी और बावनों है। अब एक नयी बाइसी भी बन गयी है। हर खण्ड का अपना सरदार है, अपना महतो है। लेकिन पाँचों का सरदार सबसे बड़ा माना जाता है।

चौदहो, बाइसी या बावनों का जब सरदार चुना जाता है तो उसके सिर पर पगड़ी पाचों का सरदार ही रखता है। लेकिन पाँचों का सरदार प्राय वंशगत होता है और वह खुद अपने फ सिर पर पगड़ी रखता है। यही स्थिति पमहतो की भी है। फिर यहाँ कुछ लोग

बनारसिया है, कुछ लोग मऊवाले हैं। मऊ वाले हैं जो आजमगढ़ जिले के मऊनाथ भंजन से आकर बस गये हैं। पढ़े लिखे लड़के उन्हें एम ग्रुप कहते हैं। जवाब में उधर के पढ़े-लिखे लड़के इन्हें बी ग्रुप कहते हैं एम ग्रुप और बी ग्रुप में नोक-झोंक चलती रहती है।

फिर अलईपुरिया अलग है और मदनपुररया अलग, खण्ड में से खण्ड जैसे रेशम की अधरंगी पिण्डी में से कई-कई धागे निकले आ रहे हो। हर धागा दूसरे धागे से थोड़ा

अलग दिखता है पर ऐसा है नहीं। चाहे बनारसिया हो या मऊवारे अलईपुरिया हो या

मदनपुरिया, है सब एक। यह बिरादरी छित्तनपुरा से लेकर इधर पठानी टोला असाराबाद, ओकारलेश्वर सुग्गा गडही मोलबीजी का बाड़ा नरकिटया की गडही, चन्द्रपुरा, आलमपुरा, हसनपुरा, कुतुबन शहीद, बहेलिया टोला, सलेमपुरा, मेहनिया तले, कोयता बाजार और चौहट्टा तक तथा उधर दुल्ली गडही, मोहम्मद शहीद, नीम तले ऊधोपुरा, बाकराबाद, रसूलपुरा जैतपुरा कमालपुरा, लद्दनपुरा, छोहरा, कच्ची बाग, ओरीपुरा फूलवररया, तेलियाना, बड़ी बाजार, जलालीपुरा, बकरियां कुण्ड दोसीपुरा और काजी सादुल्लापुरा तक फैली ली हुई है। गोदौलिया से आगे मदनपुरा, फपतरकुण्डा और बजरडीहा की ओर भी इनका फैलाव है, पर उनकी रीति-नीति कुछ अलग है। बोली भाषा भी थोड़ी भिन्न है। लेकिन है सब एक मुर्दों के पाँव करघे में और स्त्रियों के हाथ चरखे में। अलीमुन का खून टी बी के रूप में वह रहा है। इकबाल खून देखकर घबरा जाता है। वह पास आकर अम्मा को देखना चाहता है, पर अलीमुन उसे झिड़क देती है, 'भागते कि बतावें हम तुवें।'

और इकबाल सहम जाता है। वह धीरे-धीरे वहां से चलकर अपने टूटे-फूटे खिलौनों के पास पहुंचता है और उन्हें एक पुरान-पुराने झोले में भरकर खटिया के नीचे सरका देता है। फिर दबे पाँव बाहर निकलता है और आहिस्ता-आहिस्ता सीढियाँ उतर जाता है।

मतीन सुबह से ही निकला है। कतान घट गयी है। हाजी साहब के यहाँ से लाना है। जब से होश संभाला है, मतीन बानी पर ही बिन रहा है। उसके बाप भी बानी पर बिनते थे। लतीफ अपना कतान खरीदकर लाता है और बिनता है। फिर अपनी साड़ी गोलघर ले जाकर अच्छे दामों में बेच देता है। यहाँ तो ये हाल है कि हाजी अमीरुलता साहब दे तो खाओ वरना भूखे रहो। करघा अपना, जाँगर अपनी, सिर्फ कतान हाजी साहब का

लेकिन हाजी साहब की कोठियां तन गयी और मतीन उसी ईट की कच्ची दीवीरों वाले दरबे में गुजर कर रहा है। पेट को ही नहीं अँटता, क्या करें? कितनी भी सफाई से बिनोद, नब्बे रुपया से ज्यादा मजदूरी नहीं मिलने की। हफ्ते भर में सिर्फ नब्बे रुपया! उसमें से

भी कभी पाँच रुपया 'दाग' का तो कभी तीन रुपया 'मती' का और कभी 'रफू' का तो कभी 'तीरो' का कट जाता है। महॉगाई की हालत यह है कि दिन-दूगनी रात-चौगुनी बढ़ती ही जा रही है। वह रे अल्ला मियाँ वाह, खूब इन्साफ है तेरा भी!

मतीन सूरज की ओर ताककर छींकता है और फिर अपने खयालो में गुम हो जाता है।

अब्बा उसके बचपन में ही मर गये थे। अम्माँ को टी.बी थी। उसका इलाज भी करना था और जिन्दा भी रहना था। अतः अंसारी स्कूल को गोली मार दी। नवाब मास्टर साहब थे वहाँ प्राइमरी सेक्शन में! बिरादरी के थे। उन्होंने बहुत समझाया कि पढ़ लो बटा, पर कैसे पढ़ता ? जिन्दगी की

गाड़ी अंसारी स्कूल के बल पर नहीं चल सकती थी। वह लतीफ के अब्बा के पास बिनकारी सीखने जाने लगा। लतीफ भी बिनता था, लेकिन लतीफ उनका लड़का था और वह जोड़िया। वह काम सीख रहा था और बदले में पेट भरने भर को कमा भी रहा था। पचास रुपया महीना। जब कभी माँ की बीमारी की वजह से वह न पहुँच पाता काम पर, उसका पैसा काट लिया जाता था। देर से पहुँचने पर 'सकाड़े' से पिटाई होती थी और अगर कभी कोई गलती हो जाती तो जिस हाथ से गलती होती उसी हाथ पर 'ढरकी' 2 से मारा जाता। गाली ऊपर से, 'साले। भोसडियावाले..'

मतीन को याद है कि लतीफ का बाप बहुत क्रोधी था। और काइयाँ भी। जैसे ही वह पहुँचता, उसकी डपटती हुई आवाज सुनायी पड़ती 'चल बे चल काम में चल।' और जैसे

1 बाँस की छड़ी। इसका इस्तेमाल बिनकारी में भी होता है।

2 ढरकी बिनकारी का मूल यन्त्र है। यह दो तरह की होती है: तीरीदार और माकोदार। तीरीदार में से कलाबत्त पास होता है और माकोदार में से धागा।

ही 'फल्ली' 1 तैयार होती, खड़ा हो जाता। बोलता 'चल बे फल्ली छोड़ दे अउर ताग भराव, अउर, फूट दे। हम आइते। और चला जाता सड़क पर पान खाने।

वह खटता रहता।

अपने विचारों में खोया हुआ मतीन कब पहुँच गया हाजी साहब के यहाँ उसे मालूम नहीं। वह चौंका, जब उसे देखते ही हाजी साहब ऊपर चले गये और अपने लड़के को जोर-जोर से जगाने लगे "कबे कमरुवा अभइन नाही उट्ठे? अभइन तक काहे सूते है? उठ जल्दी।"

मतीन सुनता है। उसे लगता है कि कमरुद्दीन शायद देरी कर रहा है। हाजी साहब की आवाज फिर गूँजने लगती है, 'कबे अभइन तक का करते से? अभइन तक काम-धन्दा में



हाथ काहे नहीं लगा? देख कारीगर कब्बे से आके तोरी आस मे बइठा है। ओकी कतान घट गयी है। ओके पास एद्दम कतान नइने कि ऊ रेजा3 पुजावे। कतनिया केतनी ओके दिये रहे कि घट गयी। चल ओके काम-भर कतान दे दे अउर तइसा तार भी ओके दे देबे। और मतीन देखता है कि कमरुद्दीन सीढियां उतरकर आँगन में आ गया है। वह एक किनारे खिसक जाता है। कमरुद्दीन गद्दी पर जम जाता है।

“का मियां कब आएव?”

“हम्मे तो आये देरी भोवा, कब्बे से तोरी आस में बइठे है।”

“अरे तो तुवहूँ तो एतना सबरवे आके बइठ गए। जनतो नही कि आजकल केतना जल्दी आठ बज जाते?” फिर वह रेशम तौलकर मतीन को देता है और साथ ही हिदायत भी-

“अच्छा लो कतान ले जाओ। देखो रेजा मजे का बिनियो अच्छा उतरे । तनिकको कोई बात का उन्नईस न रहे।” नाई नाई उन्नईस काहे के होइए। अल्ला चइये तो रेजा बहुत बढियाँ उतरिये।” मतीन अपना रटा हुआ वाक्य बोलता है और कतान लेकर बाहर आ जाता है।

घर आकर अलीमुन को वह लस्त-पस्त हालत में देखता है तो दहल जाता है। उसे अपनी अम्माँ की याद आ जाती है कि किस तरह वह भी खून की उल्टियां करती हुई चल बसी थी और वह घबरा उठता है।

मतीन दौड़कर डाक्टर अंसारी के यहाँ पहुंचता है और दवाई ले आता है। बिरादरी मे अब डाक्टर, वकील सब हो गये हैं। कालेज अलग अस्पताल अलग बैंक अलग अखबार अलग पुराने जमाने में कोई कबीर नाम का कवि हुआ था इस बिरादरी में तो इस जमाने में नजीर बनारसी नाम के शायर भी हैं, जो अब हज भी कर आये हैं। बुनकर मार्केट अलग है और बुनकर कालोनी अलग। बुनकरों के लिए एक स्पेशल सिनेमा हाल भी है, यमुना टाकीज बी. ए., एम. ए. तो न जाने कितने हो गये फबरादरी में।

1 थोड़ा-सा बिना हुआ भाग। 2 मुँह में पानी भरकर बिनो हुए वस्त्र पर फुहार मारने की प्रक्रिया 'फू' कहलाती है। 3 निर्माणधारी साड़ी। 4 सुनहरा धागा, जिसे कलाबतू भी कहते हैं।

लेकिन मतीन अभी तक बानी पर ही बिन रहा है।

मतीन चाहता है कि वह भी एक छोटा मोटा गिरस्ता बन जाए। कम से कम इतनी हैसियत तो हो ही जाए कि अपना रेशम धागा खरीदकर केवल अपनी मेहनत के बल पर कमाये खाये तब बड़े गिरस्तों का मुँह तो नहीं जोहना पड़ेगा।

मतीन खास पढ़ा-लिखा नहीं है तो क्या हुआ, समझदार है। युवा है। तरक्की करने का जज्बा है उसमें इसीलिए वह निडर है। एक दिन वह शहर उत्तरी के एम. एल. ए. अल्ताफुर्रहमान अंसारी साहब के यहां गया था। वहाँ उसे मालूम हुआ कि सरकार ने तो बुनकरों के लिए काफी सहूलियतें दे रखी हैं। उनके लिए शेयर कैपिटल, आर. बी. आई. है। लोन लेकर वे अपना काम ज्यादा बढ़िया ढंग से कर सकते हैं। कई लोग मिलकर एक कोऑपरेटिव सोसाइटी बना सकते हैं जिसके जरिये लोन भी ले सकते हैं और अपना माल सरकार को तथा बाहर के मुल्कों को अच्छे दामों में बेच सकते हैं। तब से वह इसी फिराक में है कि किसी दिन रथयात्रा जाकर बैंक में पता लगावे कि किस तरह उसे लोन का रुपया मिल सकता है। मगर फुर्सत ही नहीं मिलती।

मतीन अपनी बीवी के पास बैठा है और सोच रहा है। इकबाल कहीं खेलने चला गया है। अचानक अलीमुन को फिर खाँसी आती है और खून का एक छोटा-सा धक्का फर्श पर गिर पड़ता है। मतीन उसे कपड़े से पोछकर नीचे गली में गिरा देता है। "वाह रे अल्ला मियां वाह..." बुदबुदाता है और सिर थामकर बैठ जाता है। 2 सरइया के आगे, बरना पुल के उस पार ताड़ के बागों में शाम कुछ जल्दी ही पहुंच जाती है। और उन बागों में जो बुनकर जल्दी पहुँचता है उसे सबसे अच्छी ताड़ी मिलती है। हालांकि बढ़िया ताड़ी तो सुबह ही मिल सकती है। एकदम पेवर नीरा, पर वह जवानों के लिए होती हैं, जिनके लिए गुनाह करना कोई गुनाह नहीं है। लेकिन जो लोग गुनाह को गुनाह की तरह नहीं करना चाहते वे शाम के झुटपुटे में इन बागीचों की ओर आते हैं। लुंगी पहने एक हाथ से उसका टोका उठाये, टोपी लगाये अल्ला रसूल की बातों में मशगूल पाकिस्तान की तारीफ करते हुए और हिन्दुस्तान को गालियाँ बकते हुए ऐसे शाम होते ही सारसों की तरह इस क्षेत्र में मँडराने लगते हैं। लतीफ ने थोड़ी ज्यादा ही पी है आज, पर नशा का कहीं पता नहीं है। 'बुरचोदी के पानी बहुत ज्यादा मिलाइसे बे।' वह बुदबुदाता है और आरा मशीन की बगल से निकलकर अंसाराबादवाली मस्जिद के सामने पहुंच जाता है। मस्जिद अभी निर्माणाधीन है। वहाँ

1 बड़े सेठो को 'गिरस्ता' या 'कोठीवाल' कहा जाता है। गिरस्ता लोग बुनकर ही होते हैं। पर कोठीवाल प्रायः हिन्दू सेठ होते हैं। 2 बनारस का एक मुहल्ला।

चन्दा उतर आया है और लाउडस्पीकर पर एलान हो रहा है !

हाजी मतिउल्ला गिरस ग्यारा सौ रुपिया।

हाजी वलिउल्ला पान सौ एक रुपिया।

हाजी अमीरुल्ला यक्काइस सौ रुपिया।

हाजी अमीरुल्ला केतना दियेन मियां? लाउडस्पीकर से छनकर यह सवाल बाहर आता है।

यक्काइस सौ, तोरा केतना लिक्खे हाजी साहब?

हमरा पाँच हजार रईये लीखो।

लतीफ उदास हो जाता है। उदास इसीलिए हो जाता है कि वह अपना चन्दा और आगे बढ़कर नहीं लिखवा सकता। यहाँ तो होड़ है। इस होड़ में वह नहीं शामिल हो सकता।

कमरुन कल शाम को जाकर अपना छागल दे आयी थी। बता रही थी कि रात में बहुत सारी औरतोंने तांबे-पीतल के बर्तन से लेकर अपने सोने के जेवर भी दे दिये हैं। मस्जिद के लिए। आखिर अल्ला-ताला का घर बना रहा है, क्यों न कोई सवाब ले?

पर उसके पास क्या है कि बढ़-चढ़कर चन्दा लिखवाये और उस जहान में जन्नत और इस जहान में नाम कमाये ? नहीं। वह चाहे तो कमा सकता है जन्नत। आज रात रेजा अगर उतर जाता है तो साड़ी कल बिक ही जाएगी। वह मतीन की तरह बानी पर थोड़े बिनता है कि गिरस्त का मुँह जोहेगा अपना कतान है, अपना करधा है। मेहनत भी अपनी है।

मस्जिद और वह जल्दी जल्दी घर की ओर बढ़ने लगाता है। आज रेजा पूरा ही करना है, चाहे जैसे हो ताकि कल वह भी में कुछ दे सकें। कल आखिरी दिन है कल असिर बाद मे चन्दा वसूली बन्द हो जाएगी।

लतीफ़ घर पहुंचकर सीधे करघे पर बैठ जाता है और शुरू हो जाता है खटा-खुटा खटा खुट लतीफ़ रातभर बिनता रहता है। भोर होते-होते रेजा पूरा हो जाता है। बस, चार सौ का काम हो गया। रेजा अब की बढिया उतरा है। चार सौ में बिक जाएगी साड़ी। तीन सौ के करीब निकल जायेंगे कतान-वतान के। सौ बचेंगे काम चल जायेगा। इक्यावन दे देंगे मस्जिद में बाकी से घर का खर्च निकल जाता है। गोरघर में बड़ी रोनक है। अन्दर दन में भी रात जैसा समां है। दुकानों में बिजली के.....

लगभग चार बजे शाम की नमाज़

कई कई लट्टू जल रहे हैं और दुकानदार अपनी अपनी गद्दी पर बैठे गाहको को ताड़ रहे हैं गद्दियों पर तरह-तरह की जरीदार साड़ियाँ बिखरी हुई हैं और लग रहा है जैसे पूरा का पूरा बाज़ार किसी अनन्त विवाह के लग्न के लिए लए सुहाग वेश सजाये बैठा हुआ है।

अलईपुर इलाके में अनेकानेक बुनकर लुगी पहने टोपी लगाये रीको और सीको घड़ियाँ बांधे बगल में साड़ी की पेटी दबाये पूरे गोलघर में घूम रहे हैं। वहीं सामान्य वेश में भी असामान्य से नजर आनेवाले भांति-भांति के दलाल भी घूम रहे हैं, जो एक ओर तो बुनकरों पर अपना ध्यान लगाये हुए हैं और दूसरी ओर बनारसी साड़ी के खरीददारों पर अपनी बगुला नज़र ज़माये हुए हैं।

लतिफ़ एक दुकान के सामने खड़ा हो जाता है। वह चाहता है कि क अपने माल का सौदा करे , लेकिन वहां कोई बड़ा खरीददार पहुंचा हुआ है। साथ में रामभजन दलात भी है। लतिफ़ दलाली की भाषा समझता है, इसफ़लए रुफच लेकर सुन रहा है। दलाल

दुकानदार से पूछता है, कहिए मंगलदास जी है या नहीं? लतिफ़ समझ जाता है कि क यह रुपया पीछे दो आने दलाली पर माल दिखाने के लिए लए कह रहा है। दु कानदा कहता है बड़ो भइ, मंगलदास जी तो नहीं है, लेकिन हमारा तुम्हारा व्यवहार तो चलता है।"

अर्थात् दुकानदार छः रुपये की दलाली पर माल बेचना चाहता है।

दलाल निराश हो जाता है, लेकिन हिम्मत नहीं हारता, कहता है, "माप कांगड़ा ठीक ढलचिए तो गिलौड़ी हो। बाड़ा पलना अभी गाउली फिर सलाय जोलाय चाहिए।" अर्थात् ग्राहक धनी है। ठीक से बेचिए तो बात हो। भुगतान अभी हो जायेगा। दलाली फिर दे

दीजियेगा। दस-बारह साड़ियाँ चाहिए। दुकानदार कहता दूसरा होता तो खरे की बात होती पर

आपसे व्यवहार चलता है, इसीलिए।" अर्थात् दूसरा होता तो एक आना प्रति रुपया ही देता आपको छः रुपये दे रहे हैं। खैर दलाल मान जाता है और माल दिखाने के लिए लए कहता है। दुकानदार नौकर को आदेश देता है. दमोड़ा लल् मे उक्तो।

अर्थात् दाम गुप्त भाषा में बोलो।

और व्यापार शुरू हो जाता है। लतिफ़ बगल में अपनी पेटी दबाये खड़ा रहता है। अचानक वह अपने कंधे पर दबाव महसूस करता है और घूमकर देखता है तो हाजी अमीरुल्ला साहब के लड़के कमरुद्दीन को देखकर सहम जाता है। कमरुद्दीन से वह हमेशा सहमता है। हाजी अमीरुल्ला अगर दाढीवाला बड़ा जोक लगता है तो कमरुद्दीन बिना दाढीवाला जोक मालूम पड़ता है। वह घबराने लगता है।

"बेचिहो?" कमरुद्दीन पूछता है तो लतीफ़ धर्रा उठता है। लगता है आज वह फिर उसकी साड़ी ले लेगा। इस गोलघर में तो छोटे-मोटे कारीगरोंकी कोई गिनती ही नहीं है। सेठ-महाजन

ध्यान ही नहीं देते। जहाँ लाट-का-लाट माल आ रहा हो वहाँ एक दो साड़ियों की क्या बिसात ? और अगर मेहरबानी कर ले भी ले तो पैसा देंगे हफ्ता भर बाद। तब तक तो कतानवाले गोश्त नोच डालेंगे। अतः नकद पैसे के लोभ में लतीफ़ जैसे टुटपुंजिए कारीगर कमरुद्दीन जैसे जोंकों के हाथ कम पैसे में ही अपना माल बेच देते हैं।

लतीफ़ साढ़े तीन सौ में अपनी साड़ी कमरुद्दीन के हाथ बेच देता है।

तीन सौ निकल जाते हैं कर्ज़ के बाकी बचते हैं पचास इसी में चाहिए कम से कम दस दिनों के लिए लए आंटा, चावल गोश्त (भैंस का) और दूसरी चीज़ें भी। उनमें से एक चीज़ मस्जिद भी है। अल्ला मियां य का घर। उसका क्या होगा?"

लतीफ़ मस्जिद के सामने पहुंचता है और लिखवाता है. अब्दुल लतीफ़ ग्यारह रुपिया। लखने वाले सज्जन उसे घूरकर देखते हैं और लाउडस्पीकर पर बगैर एलान किये ही उसके हाथ से दस का नोट और एक का सिक्का लेकर सामने रखे बॉक्स में डाल लेते हैं।

वह अंसाराबाद की सड़क पर आता है तो लगता है रास्ता **यक-ब-यक** काफ़ी **लंबा** हो गया है।

## *About the author...*

### **NAZIR AKBARABADI**



Nazeer Akbarabadi (born Wali Muhammad; 1735–1830) was an 18th-century Indian poet known as "Father of Nazm", who wrote Urdu ghazals and nazms under nom de plume (takhallus) "Nazeer", most remembered for his poems like Banjaranama (Chronicle of the Nomad), a satire

It is said that Nazeer's poetic treasure consisted of about 200,000 verses but unfortunately a bigger portion of it is destroyed and only 6000 verses are available in printed form. No other Urdu poet used as many words as Nazeer did. Nazeer's poetry conveyed the plight of the common people in their own everyday language and was very popular among the masses. It was due to this lack of the "elite" element perhaps that Nazir's genius was not recognised until much later. But in spite of this neglect, some of his poetic treasure is still available and some of his poems, such as "Banjaranama" (chronicle of a nomad/gypsy), "Kalyug nahin karyug hai yeh", "Aadmi Naama" (chronicle of man), etc., became immortal. Such poems find their place in school text books and discerning fans of Urdu poetry will not fail to recognise the greatness of Nazeer's verse.

He left for us about 600 ghazals, although his nazms are said to be more worthy of admiration. In fact, Nazeer's growing popularity is due to his nazms He wrote nazams about religious and social festivals, such as Diwali, Holi, Eid, Shab-e- baraat, about fruits and about animals like mouse and birds, about seasons and even inanimate objects, such as paisa, rupaiaa, rotiyaan, aata-daal (meaning "flour" and "lentils"), "pankha" (meaning "fan") and "kavrhi" (a kind of cucumber).

## आदमी-नामा

मूल रूप से नजीर अकबर द्वारा उद्व में हलखी गयी

दुनियां में बादशाह है सो है वह भी आदमी।  
और मुफ़िलसो गदा है सो है वह भी आदमी॥  
जरदार बेनवा है, सो है वह भी आदमी।  
नैमत जो खा रहा है, सो है वह भी आदमी॥  
टुकड़े चबा रहा है, सो है वह भी आदमी॥1॥

अब्दाल, कुतुबी, गौस, वली आदमी हुए।  
मुन्किर भी आदमी हुए और कुफ़ के भरे॥  
क्या-क्या करिश्मे, कश्फो करामात के किए।  
हता कि अपने ज़ोरो रियाज़त के ज़ोर से॥  
खालिक से जा मिला है सो है वह भी आदमी॥2॥

फ़िरओन ने किया था जो दाबा खुदाई का।  
शद्दाद भी बहिश्त बनाकर हुआ खुदा॥  
नमरूद भी खुदा ही कहाता था बरमला।  
यह बात है समझने की आगे कहां मैं क्या॥  
यां तक जो हो चुका है सो है वह भी आदमी॥3॥

यां आदमी ही नार है और आदमी ही नूर।  
यां आदमी ही पास है और आदमी ही दूर॥  
कुल आदमी का हुस्नो कबह में है यां ज़हूर।  
शैतां भी आदमी है जो करता है मक्रो जूर[1]॥  
और हादी रहनुमा है सो है वह भी आदमी॥4॥

मस्जिद भी आदमी ने बनाई है यां मियां।  
बनते हैं आदमी ही इमाम और खुतबाख्वां॥  
पढ़ते हैं आदमी ही कुरान और नमाज़ यां।  
और आदमी ही उनकी चुराते हैं जूतियां॥  
जो उनको ताड़ता है सो है वह भी आदमी॥5॥

यां आदमी पे जान को वारे हैं आदमी।  
और आदमी पे तेग को मारे है आदमी॥  
पगड़ी भी आदमी की उतारे है आदमी।  
चिल्ला के आदमी को पुकारे है आदमी॥  
और सुन के दौड़ता है सो है वह भी आदमी॥6॥

नाचे है आदमी ही बजा तालियों को यार।  
और आदमी ही डाले है अपने इज़ार उतार॥  
नंगा खड़ा उछलता है होकर जलीलो खवार।  
सब आदमी ही हंसते हैं देख उसको बार-बार॥  
और वह जो मसखरा है सो है वह भी आदमी॥7॥

चलता है आदमी ही मुसाफिर हो, ले के माल।  
और आदमी ही मारे है, फांसी गले में डाल॥

यां आदमी ही सैद[2] है और आदमी ही जाल।  
सच्चा भी आदमी ही निकलता है, मेरे लाल॥  
और झूट का भराहै सो है वह भी आदमी॥8॥

यां आदमी ही शादी है और आदमी ब्याह।  
काजी, वकील आदमी और आदमी गवाह॥  
ताशे बजाते आदमी चलते हैं ख्वाह मख्वाह।  
दौड़े हैं आदमी ही तो मशालें जलाके राह॥  
और ब्याहने चढ़ा है सो है वह भी आदमी॥9॥

यां आदमी नकीब हो बोले है बार-बार।  
और आदमी ही प्यादे हैं और आदमी सवार॥  
हुक्का, सुराही, जूतियां दौड़े बगल में मार।  
कांधे पे रख के पालकी हैं आदमी कहार॥  
और उसमें जो चड़ा है सो है वह भी आदमी॥10॥

बैठे हैं आदमी ही दुकानें लगा-लगा।  
और आदमी ही फिरते हैं रख सर पे खोमचा॥  
कहता है कोई 'लो' कोई कहता है 'ला रे ला'।  
किस-किस तरह की बेचें हैं चीजें बना-बना॥  
और मोल ले रहा है सो है वह भी आदमी॥11॥



यां आदमी ही क़हर से लड़ते हैं घूर-घूर।  
और आदमी ही देख उन्हें भागते हैं दूर॥  
चाकर, गुलाम आदमी और आदमी मजूर।  
यां तक कि आदमी ही उठाते हैं जा जरूर॥  
और जिसने वह फिरा है सो है वह भी आदमी॥12॥

तबले, मजीरे दायरे, सारंगियां बजा।  
गाते हैं आदमी ही हर तरह जा बजा॥  
रंडी भी आदमी ही नचाते हैं गत लगा।  
वह आदमी ही नाचे हैं और देख फिर मज़ा॥  
जो नाच देखता है सो है वह भी आदमी॥13॥

यां आदमी ही लालो जवाहर हैं बे बहा।  
और आदमी ही ख़ाक से बदतर है हो गया॥  
काला भी आदमी है कि उल्टा है जूं तबा।  
गोरा भी आदमी है कि टुकड़ा सा चांद का॥  
बदशकल, बदनुमा है सो है वह भी आदमी॥14॥

एक आदमी हैं जिनके यह कुछ ज़र्क बर्क हैं।  
रूपे के उनके पांव हैं सोने के फ़र्क हैं॥  
झुमके तमाम ग़ब्र से ले ताबा शर्क हैं।  
कमख़्वाब, ताश, शाल दोशालों में ग़र्क हैं॥

और चीथड़ों लगा है सो है वह भी आदमी॥15॥  
एक ऐसे हैं कि जिनके बिछे हैं नए पलंग।  
फूलों की सेज उनपे झमकती है ताज़ा रंग॥  
सोते हैं लिपटे छाती से माशूक शोखो संग।  
सौ-सौ तरह से ऐश के करते हैं रंग ढंग॥  
और ख़ाक में पड़ा है सो है वह भी आदमी॥16॥  
हैरान हूं यारो देखो तो क्या यह स्वांग है।  
और आदमी ही चोर है और आदमी थांग है॥  
है छीना झपटी और कहीं मांग तांग है।  
देखा तो आदमी ही यहां मिस्ले रांग हैं॥  
फौलाद से गढ़ा है सो है वह भी आदमी॥17॥

मरने पै आदमी ही क़फ़न करते हैं तैयार।  
नहला धुला उठाते हैं कांधे पै कर सवार॥  
कलमा भी पढ़ते जाते हैं रोते हैं ज़ार-ज़ार।  
सब आदमी ही करते हैं, मुर्दे के कारोबार॥  
और वह जो मर गया है सो है वह भी आदमी॥18॥

अशराफ़ और कमीने से ले शाह ता वज़ीर।  
हैं आदमी ही साहिबे इज़ज़त भी और हक़ीर॥  
यां आदमी मुरीद है और आदमी ही पीर।  
अच्छा भी आदमी ही कहाता है ऐ 'नज़ीर'॥  
और सब में जो बुरा है सो है वह भी आदमी॥19॥

*About the author...*

## **BHUPEN HAZARIKA**



Hazarika, who made fame as a musician, was born on 8 September 1926 to Nilakanta and Shantipriya Hazarika in Sadiya (শদিয়া), Assam. His father was originally from Nazira, a town located in Sivasagar district. The eldest of ten children, Bhupen Hazarika (as also his siblings) was exposed to the musical influence of his mother, who exposed him to lullabies and traditional Music of Assam. His father moved to the Bharalumukh region of Guwahati in 1929, in search of better prospects, where Bhupen Hazarika spent his early childhood. In 1932, his father further moved to Dhubri, and in 1935 to Tezpur. It was in Tezpur that Bhupen Hazarika, then 10-years-of-age, was discovered by Jyotiprasad Agarwala, the noted Assamese lyricist, playwright and the first Assamese filmmaker, and Bishnu Prasad Rabha, renowned Assamese artist and revolutionary poet, where he sang a Borgeet (the traditional classical Assamese devotional songs written by Srimanta Sankardeva and Sri Sri Madhabdeva), taught by his mother at a public function. In 1936, Bhupen Hazarika accompanied them to Kolkata where he recorded his first song at the Aurora Studio for the Selona Company. Subsequently, Hazarika sang two songs in Agarwala's film Indramalati (1939): Kaxote Kolosi Loi and Biswo Bijoyi Naujawan at the age of 12. He wrote his first song, Agnijugor Firingoti Moi at the age of 13 and he was well on his way to becoming a lyricist, composer and singer.

## बिंदु

मूल रूप से असमिया में भूपेन हजारिका द्वारा लिखित

निंदिया बिन रैना -  
कोमल चांद पिघला  
मुंह अंधेरे ओस की बूंदें उतरी  
मेघ को चीरते हुए राजहंस  
सूरज के सातों  
घोड़ों की मंथर गति की आवाज  
मेरी चेतना में प्रवेश करते हैं  
सीने का स्पर्श करता है  
एक नया गहरा सागर  
लहर विहीन  
जिसकी एक बिन्दु  
हौले से लटक रही है  
मेरे आंगन में  
झड़े हुए  
रातरानी की सफेद पंखुड़ी पर  
शायद शरत आ गया

एक गुप्तांग  
दो स्तन  
कुछ अल्टरनेट सेक्स  
छिप न सके, इसके लिए  
डिजाइनर की तमाम कोशिश  
हर आदमी एक द्वीप की तरह  
एके फोर्टी सेवन जिन्दाबाद  
आदिम छन्द हेड हंटर का।  
बैलून/मूल्यबोध/उपभोक्तावाद  
जीवन जाए  
जड़हीन शून्यता में।  
मुमकिन हो तो टिकट कटा लें  
मंगल ग्रह पर जाने के लिए  
मनुष्य की खोज में  
मनुष्य की खोज में

Source Kavita Kosh

*About the author...*

## VIDYAPATI



Known for his love songs and poetry, Vidyapati was born 1352 in Bisfi, India. His name comes from Sanskrit and denotes a man of learning or knowledge and his poetry was a great influence on many writers over the following centuries. Often written in the Maithili dialect, the 100s of poems collected together in the Padavalli often explore the love between Krishna and Radha and are still sung in parts of the district today.

Around 1370, Vidyapati received his first commission from the King of Mathili and wrote a poem that praised his physical prowess which was so successful that he stayed on at court, providing political and religious guidance through the medium of poetry for the King's son. From 1380 for the next 26 years, he began to write his series of poems about Krishna and Radha.

Whilst his poetry followed the traditions of his predecessors and the style that had been around since the birth of Kalidasa, Vidyapati was the first to write in the Maithili dialect. The conventions of the time stated that in verse the woman's eyes are always wide and tender and her skin is smooth and likened to a lotus leaf. Vidyapati took these basic constructions of Indian poetry and added his own particular spin.

## मैथिली में विद्यापति द्वार लिखित

के पतिआ लए जाएत रे मोरा पिअतम पास।

हिए नहि सहए असह दुख रे भेल साओन मास।।

एकसरि भवन पिआ बिनु रे मोहि रहलो न जाए।

सखि अनकर दुख दारुन रे जग के पतिआए।।

मोर मन हरि हर लए गेल रे अपनो मन गेल।

गोकुल तजि मधुपुर बस रे कन अपजस लेल।।

विद्यापति कवि गाओल रे धनि धरु मन आस।

आओत तोर मन भावन रे एहि कातिक मास।।

सखि हे, कि पुछसि अनुभव मोए।

सेह पिरिति अनुराग बखानिअ तिल तिल नूतन होए।।

जनम अबधि हम रूप निहारल नयन न तिरपित भेल।।

सेहो मधुर बोल स्रवनहि सूनल स्रुति पथ परस न गेल।।

कत मधु-जामिनि रभस गमाओलि न बूझल कइसन केलि।।

लाख लाख जुग हिअ हिअ राखल तइओ हिअ जरनि न गेल।।

कत बिदगध जन रस अनुमोदए अनुभव काहु न पेख।।

विद्यापति कह प्राण जुड़ाइते लाखे न मीलल एक।।

*About the author...*

## ZEB-UN-NISSA



Zebunissa

Zeb-un-Nissa (15 February 1638 – 26 May 1702) was a Mughal princess and the eldest child of Emperor Aurangzeb and his chief consort Dilras Banu Begum. She was also a poet, who wrote under the pseudonym of "Makhfi" (ف. مخ, "Hidden, Disguised, Concealed One").

Imprisoned by her father in the last 20 years of her life at Salimgarh Fort, Delhi, Princess Zeb-un-Nissa is remembered as a poet, and her writings were collected posthumously as *Diwan-i-Makhfi* "Complete (Poetical) Works of Makhfi".

She is considered as one of the poets of the Indian School of Poetry in Persian. "Zebunnisa was trained in the serious study of religious doctrine and in matters in faith, and she was known as an excellent scholar in several academic areas and as a literary figure and patron of some renown. She sang well and composed songs and planted many of the gardens of her day."

Zeb-un-Nissa selected "Makhfi" (which means "Hidden One" in Persian) as her pen-name in her poetry. In addition to her poetic book or collection of poems, called *Diwan*, which contains approximately 5,000 verses, she also wrote the following books: *Monis 'ul-Roh*, *Zeb 'ul-Monsha'at* ("Literary Compositions of Zeb") and *Zeb 'ul-Tafāsir* ("Tafsirs of Zeb"), the first and only tafsir written by a woman. In *Makhzan 'ul-Ghaib*, the author writes that the poetic book of Zeb-un-Nissa contained 15,000 verses.

## DIWAN-I-MAKHFI (*THE GAZALS*)

*Originally written in Persian language*

GREEN is my garden, watered by my tears, and through my soul the perfume of the  
rose Kindling my heart with its enchantment flows; O Saki, bring the cup, for there  
appears

Gleaming within the garden through the night A radiance fair our feasting to illumine;  
What is this glamour shining through the gloom? My heart's blood, glowing, yields the  
heavenly light.

O, I have drunk my cup of cherished grief, and love the torment of my wounded  
heart; As the scars heal, I tear their lips apart,

And in my pain find rapturous relief. Why should I then permit the winds of care to  
ruffle thus my soul, as airs of spring

Through the Beloved's tresses wantoning? For I have risen to  
fortune from despair.

O fear not, if within the house of prayer, the feeble camphor candle fails and dies; From  
out the flaming furnace of my sighs Will rise another light, more fierce, fairer.

*About the author...*

## **N. BALAMANI AMMA**



Nalapat Balamani Amma (19 July 1909 – 29 September 2004) was an Indian poet who wrote in Malayalam. Amma (Mother), Muthassi (Grandmother), and Mazhuvinte Katha (The story of the Axe) were some of her well-known works. She was a recipient of many awards and honours, including the Padma Bhushan, Saraswati Samman, Sahitya Akademi Award, and Ezhuthachan Award. She was the mother of writer Kamala Surayya. She had no formal education, and the tutelage under her maternal uncle and his collection of books helped her become a poet. She was influenced by Nalapat Narayana Menon and the poet Vallathol Narayana Menon.

Amma was the mother of writer Kamala Surayya, (also known as Kamala Das), who translated one of her mother's poems, "The Pen", which describes the loneliness of a mother. Her other children include son Shyam Sunder, and daughter Sulochana.

Amma published more than 20 anthologies of poems, several prose works, and translations. Her first poem "Kooppukai" was published in 1930. Her first recognition came when she received the Sahithya Nipuna Puraskaram, an award from Parikshith Thampuran, former ruler of Kingdom of Cochin. Nivedyam is the collection of poems of Balamani Amma from 1959 to 1986. Lokantharangalil is an elegy on the death of the poet Nalapat Narayana Menon.



# A Mother's heart

*originally written by N. Balamani Amma in Malayalam*

After greeting the Sun, the mother turns to household chores, but her eyes linger on her  
little child playing in the yard.

Atoms of sunshine whirl round her The graceful creepers  
dance, the calves Frolic, the butterflies flit, the world  
Seems to the mother, playful like a child Mother hears the  
prattle of her child Watch us, cry the wavelets of the stream  
Look! our newest toys, murmur the trees Swinging flowers,  
the sky is golden,  
chirp the little birds and, the lizards proudly climb the  
mango tree. Look,

Oh, look! This childish prattle thrills the mother.

Leaving her work half-done she hastens to kiss her child. A  
breeze yearning then For caress clutches at the hem of  
the mother's sari, the bees hover round  
the ants pinch her soles. This makes the mother happy, this playful  
mood of a great world.

Of, Mother, whose love, whose embrace are you seeking, when all  
the creatures of the world flock round you and, you are Mother to  
them all?

**Translated by her own daughter**

**Kamla Surraiyya**

## *About the Author...*

### **NIRMALA PUTUL**



Nirmala Putul was born in Kurwa village, Dumka, Jharkhand, in 1972. After passing Matriculation from a government school, she got a Diploma in Nursing and worked as a nurse in Dumka for two years. During this time, she came into contact with many victims of sexual abuse and human trafficking. Later, she passed her B.A. in distant mode from IGNOU, New Delhi, and worked for four years in the NGO, Badlao Foundation.

She started writing poetry in Santhali in the 1990s but shot into literary fame after her poetry was translated by Ashok Singh and published in two

collections: *Apne Ghar Ki Talash Mein* (In Search of One's Own House, 2004) and *Nagare Ki Tarah Bajti Shabd* (A Voice like the Thundering of Drums, 2005). Her third book of poetry, *Beghar Sapne* (Homeless Dreams, 2014) has been originally written in Hindi. She has been translated into Hindi, English, Marathi, Urdu, Russian and Korean. She has been honored with the Sahitya Samaan in 2001, the Rajya-keeya Samaan in 2006, the Bharat Adivasi Samaan in 2006 and the Vinoba Bhave Samaan in 2006, among others.

## अखबार बेचती लड़की

मूलरूप से संथाली में निर्मला पुतुल द्वारा लिखित

अखबार बेचती लड़की  
अखबार बेच रही है या खबर बेच रही है  
यह मैं नहीं जानती  
लेकिन मुझे पता है कि वह  
रोटी के लिए अपनी आवाज बेच रही है  
अखबार में फोटो छपा है  
उस जैसी बदहाल कई लड़कियों का  
जिससे कुछ-कुछ उसका चेहरा मिलता है  
कभी-कभी वह तस्वीर देखती है  
कभी अपने आप को देखती है  
तो कभी अपने ग्राहकों को  
वह नहीं जानती है कि आज के अखबार की  
ताजा खबर क्या है  
वह जानती है तो सिर्फ यह कि  
कल एक पुलिस वाले ने  
भद्दा मजाक करते हुए धमकाया था  
वह इस बात से अंजान है कि वह अखबार नहीं  
अपने आप को बेच रही है  
क्योंकि अखबार में उस जैसी  
कई लड़कियों की तस्वीर छपी है  
जिससे उसका चेहरा मिलता है!

Source Kavita Kosh

## *About the Author...*

### MAHADEVI VARMA



Mahadevi Varma (Hindi: महादेवी वर्मा), (26 March 1907 – 11 September 1987) was an Indian Hindi-language poet and a novelist. She is considered one of the four major pillars[a] of the Chhayawadi era in Hindi literature. She has been also addressed as the Modern Meera. Poet Nirala had once called her "Saraswati in the vast temple of Hindi Literature". Varma had witnessed India both before and after independence. She was one of those poets who worked for the wider society of India. Not only her poetry but also her social upliftment work and welfare development among women were also depicted deeply in her writings. These largely influenced not only the readers but also the critics especially through her novel Deepshikha.

She developed a soft vocabulary in the Hindi poetry of Khadi Boli, which before her was considered possible only in Braj bhasha. For this, she chose the soft words of Sanskrit and Bangla and adapted to Hindi. She was well-versed in music. The beauty of her songs lies in the tone that captures the euphemistic style of sharp expressions. She started her career with teaching. She was the Principal of Prayag Mahila Vidyapeeth. She had the distinction of receiving all the important awards in Hindi literature. As the most popular female litterateur of the last century, she remained revered throughout her life. The year 2007 was celebrated as her birth centenary. Honoured with Padma Bhushan (1956), Sahitya Akademi Fellowship (1979), Jnanpith Award for her poetry collection Yama (1982), Padma Vibhushan (1988) etc

## जाग तुझको दूर जाना

महादेवी वर्मा द्वारा लिखित

चिर सजग आँखें उनीं दी आज कैसा व्यस्त बाना!

जाग तुझको दूर जाना!

अचल हिमगिरि के हृदय में आज चाहे कम्प हो ले!

या प्रलय के आँसुओं में मौन अलसित व्योम रो ले;

आज पी आलोक को डोले तिमिर की घोर छाया

जाग या विद्युत शिखाओं में निठुर तूफान बोले!

पर तुझे है नाश पथ पर चिन्ह अपने छोड़ आना!

जाग तुझको दूर जाना!

बाँध लेंगे क्या तुझे यह मोम के बंधन सजीले?

पंथ की बाधा बनेंगे तितलियों के पर रंगीले?

विश्व का क्रंदन भुला देगी मधुप की मधुर गुनगुन,

क्या डुबो देंगे तुझे यह फूल दे दल ओस गीले?

तू न अपनी छाँह को अपने लिये कारा बनाना!

जाग तुझको दूर जाना!

वज्र का उर एक छोटे अश्रु कण में धो गलाया,

दे किसे जीवन-सुधा दो घँट मदिरा माँग लाया!

सो गई आँधी मलय की बात का उपधान ले क्या?

विश्व का अभिशाप क्या अब नींद बनकर पास आया?

अमरता सुत चाहता क्यों मृत्यु को उर में बसाना?

जाग तुझको दूर जाना!

कह न ठंडी साँस में अब भूल वह जलती कहानी,

आग हो उर में तभी दृग में सजेगा आज पानी;

हार भी तेरी बनेगी माननी जय की पताका,

राख क्षणिक पतंग की है अमर दीपक की निशानी!

है तुझे अंगार-शय्या पर मृदुल कलियां बिछाना!

जाग तुझको दूर जाना!

*About the author...*

## **KUMUD PAWDE**



Kumud Somkuwar Pawde (born 1938) is an Indian Dalit activist. She is the first Ambedkarite scholar of Sanskrit. Her autobiography *Antahsphot* discusses the issue of exploitation of Dalit Women. She is a founder member of the National Federation of Dalit Women.

She was born in 1938 into a Mahar Dalit family in Maharashtra. Later she became a Buddhist. She was witness to the historic Dhamma Deeksha ceremony (conversion to Buddhism) on October 14th, 1956 as her parents were part of Babasaheb Ambedkar's Dalit Buddhist movement. She studied Sanskrit at the time when untouchability was rife and Dalits faced barriers; she was amongst first Dalits to learn Sanskrit and became Sanskrit Pandita i.e., Sanskrit scholar. She was the Head of Department of Sanskrit from Government College, Amravati, Maharashtra. Back then, when caste Hindus thought it unthinkable for a Dalit woman to progress, let alone excel in Sanskrit, Dr Kumud Sonkuwar Pawde showed astonishing courage and grit as a child. In an interview, she recalled how her classmates and teachers used to beat her up, but she hated crying and never broke down and kept going to class each day.

In her autobiography *Antasphot*, she vividly describes other difficulties she faced in her life, including the times she was humiliated when she tried to drink water, being refused to participate in ceremonies.

## The Story of My 'Sanskrit'

*An excerpt from अंतः स्फोट written by Kumud Pawde*

A lot of things are often said about me to my face. I've grown used to listening to them quietly; it's become a habit. What I have to listen to is praise. Actually, I don't at all like listening to praise. You may say that this itself is a form of self-indulgence. But that isn't so. I mean it sincerely. When I hear myself praised, it's like being stung by a lot gadfly. As a result, I look askance the person praising me. This expression must look like annoyance at being praised, for many misunderstandings have arisen about me in this connection. But it can't be helped. My acquaintances get angry with me because I am unable to accept compliments gracefully. I appear ill-mannered to them, because there isn't in me the courtesy they are expecting.

Now if you want to know why I am praised - well, it's for my knowledge of Sanskrit, my ability to learn it and to teach it. Doesn't anyone ever learn Sanskrit? That's not the point. The point is that Sanskrit and the social group I come from, don't go together in the Indian mind. Against the background of my caste, the Sanskrit I have learned appears shockingly strange.

That a woman from a caste that is the lowest of the low should learn Sanskrit, and not only that, also teach it is a dreadful anomaly to a traditional mind. And an individual in whose personality these anomalies are accumulated becomes an object of attraction - an attraction blended of mixed acceptance and rejection. The attraction based on acceptance comes from my caste-fellows, in the admiration of whose glance is pride in an impossible achievement. That which for so many centuries were not to be touched by us, is now within our grasp. That which remained encased in the shell of difficulty, is now accessible. Seeing this knowledge hidden in the esoteric inner sanctum come within the embrace, not just of any person, but one whom religion has considered to be vermin- that is their victory. The other attraction based on rejection is devastating. It pricks holes in one's mind-turning a sensitive heart into a sieve. Words of praise of this kind, for someone who is aware, are like hot spears. It is fulsome praise. Words that come out from lips' edge as filthy as betel-stained spit.

Each word gleaming smooth as cream Made up of the fragility of a honey-filled shirish-blossom. Polished as marble. The sensation is that of walking on a soft velvety carpet - but being burnt by the hot embers hidden in someone's breast, and feeling the scorching pain one's soul. The one who's speaking thinks the listener can't understand for surely a low-caste person hasn't the ability to comprehend. But some people intend to be understood, so that I'll be crushed by the words. 'Well, isn't that amazing! So you're teaching Sanskrit at the Government College, are you? That's very gratifying, I must say. The words are quite ordinary; their literal meaning is straight-forward. But the meaning conveyed by in which they are said torments me in many different ways! 'In what former life have I committed a sin that I should have to learn Sanskrit even from you?' 'All our sacred scriptures have been polluted.' Some despair is also conveyed by their facial expressions, 'It's all over! tone Kaliyug has dawned. After all, they're the government's favourite sons-in-law! We have to accept it all." There are some other people I know, who have a genuine regard for me. They are honestly amazed by how I talk, by my clean, clear pronunciation. They speak with affectionate admiration about my mode of living. The food I cook is equated with ambrosia. They detect a Brahminical standard of culture in my every thought and action - enough to surprise them. They constantly try to reconcile the contradiction. It's my good luck that I'm not always being asked to account for my antecedents, like Satyakam jabali. The main point is that they are trying to understand my evident good breeding in the context of my caste, and that is what makes everything so novel for them. The result is that although I try to forget my caste, it is impossible to forget. And then I remember an expression I heard somewhere: "What comes by birth, but can't be cast off by dying that is caste."

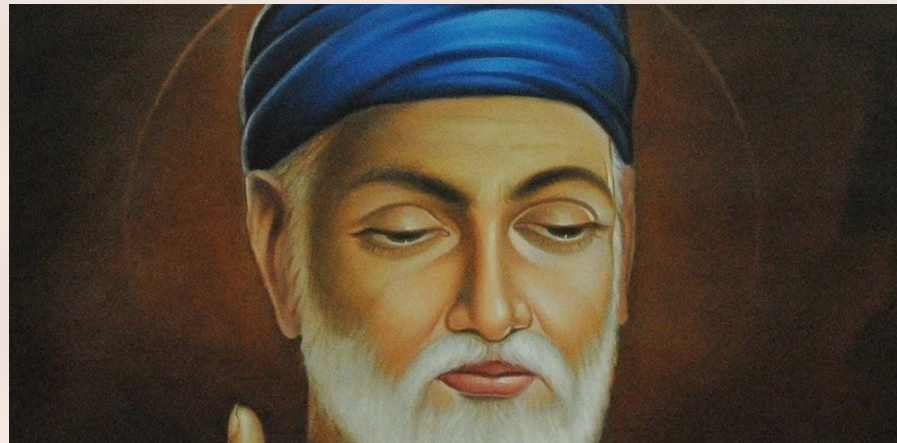
Beyond the accepters and the rejecters lies yet another group. In wholeheartedly welcoming the admiration of this group, every corner of my being is filled with pleasure. This group consists of my students. Far removed from hostile feelings. Without even an iota of caste consciousness. Away from the prejudices of their elders. Pure, innocent admiration, prompted by the boundless respect they feel, fills their eyes. Actually these girls have reached the age of understanding. The opinions they hear around them should by rights have made an impression on their mind. But these precious girls are full to the brim with the ability to discriminate impartially.



And they keep their admiration within the limits of their gaze; they do not allow it to reach their lips. And that's why I yearn for that admiration. The occasional forward girl who has suppressed her timidity makes bold to express her feelings. 'Madam, I wish your lesson would never end!' And I answer her woodenly: 'But the college doesn't feel that way.' She feels snubbed, but I don't wish to encourage her admiration, in case it becomes a habit. The admiration had stayed limited to this individual level, I would tolerate it, but it goes beyond the prescribed boundaries. In other words, it starts to be blazoned even at the official level. As usual they start beating the drum of my caste, and tunes of praise of my knowledge of Sanskrit begin to mingle with the drumbeat. On the Vijaya Dashami day of 1971, the Maharashtra State Government arranged, at Nagpur, a felicitation meeting to honour scholars of the Vedas. According to the wishes of the Honourable ex-Minister of Education, Shri Madhukarrao Chaudhary, I was to introduce these honoured scholars. Of course, the inspiration was that of Dr Kolte. The introduction was to be made in Sanskrit. In the times of the Aryans it was noted down, and moreover impressed on the minds of the common Indian people, from the Himalayas to the tip of the peninsula, that my ancestors should consider themselves guilty of a crime if they even heard the sound of this language. And that is the language in which I have to speak.' My God! How I was I going to manage? My heart began to beat rapidly. My mind was dark with anxiety, and I was drowned in feelings of inferiority. A conflict of emotions and once again a confrontation with public praise. Whereas our traditional books have forbidden the study of Sanskrit by women and Shudras, a woman from those very Shudras, from the lowest caste among them, will today, in Sanskrit, introduce these scholars. This is the beginning of a progressive way of thinking in independent India.' A thunder of applause. I Look towards the sound of the applause. Most of the people here are from the government offices. Looking at them through an artist's eyes, I see what looks like a wild disco-dance of different emotions. The frustration of the defeated, the fury of the traditionalists, the respect of some acquaintances, the hostility and disgust of others, are obvious to my experienced eye.

*About the author...*

## **KABIR DAS**



Kabir Das (1398/1440 – 1448/1518) was a 15th-century Indian mystic poet and saint, whose writings influenced Hinduism's Bhakti movement and his verses are found in Sikhism's scripture Guru Granth Sahib. His early life was in a Muslim family, but he was strongly influenced by his teacher, the Hindu bhakti leader Ramananda. Kabir was born in the city of Varanasi, Uttar Pradesh.

Kabir is known for being critical of both organized religion and religions. He questioned meaningless and unethical practices of all religions primarily the wrong practices in Hindu and Muslim religion. During his lifetime, he was threatened by both Hindus and Muslims for his views. When he died, both Hindus and Muslims he had inspired claimed him as theirs. Kabir means Famous Poet/Saint

Kabir suggested that Truth is with the person who is on the path of righteousness, considered everything, living and non-living, as divine, and who is passively detached from the affairs of the world. To know the Truth, suggested Kabir, drop the "I" or the ego. Kabir's legacy survives and continues through the Kabir panth ("Path of Kabir"), a religious community that recognises him as its founder and is one of the Sant Mat sects. Its members are known as Kabir panthis.

## झीनी झीनी बीनी चदरिया

झीनी झीनी बीनी चदरिया ॥

काहे कै ताना काहे कै भरनी,  
कौन तार से बीनी चदरिया ॥ १ ॥

इडा पिङ्गला ताना भरनी,  
सुखमन तार से बीनी चदरिया ॥ २ ॥

आठ कँवल दल चरखा डोलै,  
पाँच तत्त्व गुन तीनी चदरिया ॥ ३ ॥

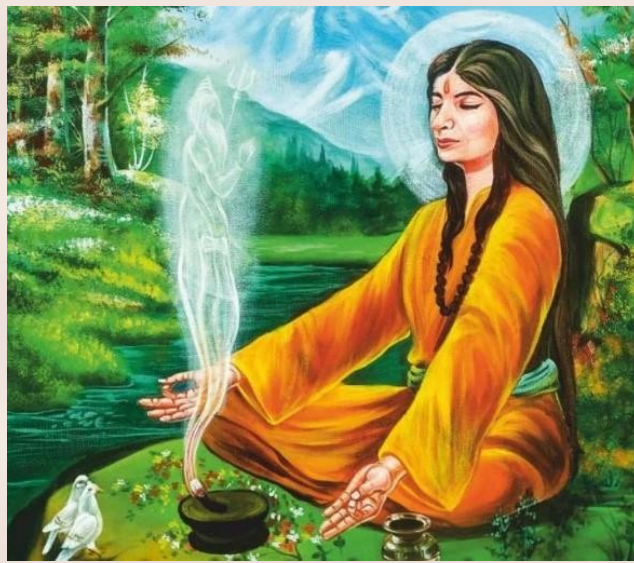
साँ को सियत मास दस लागे,  
ठोंक ठोंक कै बीनी चदरिया ॥ ४ ॥

सो चादर सुर नर मुनि ओढी,  
ओढि कै मैली कीनी चदरिया ॥ ५ ॥

दास कबीर जतन करि ओढी,  
ज्यों कीं त्यों धर दीनी चदरिया ॥ ६ ॥

*About the author...*

## LAL DYAD



Lal Ded (Kashmiri pronunciation: [la:l dɪad]; 1320–1392), known as Laleshwari in other parts of the subcontinent, was a Kashmiri mystic of the Kashmir Shaivism school of philosophy. She was the creator of the style of mystic poetry called vatsun or Vakhs, literally "speech" (from Sanskrit vaak). Known as Lal Vakhs, her verses are the earliest compositions in the Kashmiri language and are an important part in the history of modern Kashmiri literature. Sufis missionaries utilized her hindu philosophy.

Lal Ded ("Mother Lal" or "Mother Lalla") is also known by various other names, including Lal Dyad (Dyad means "Grandmother"), Lalla Aarifa, Lal Diddi, Laleshwari, Lalla Yogishwari/Yogeshwari and Lalishri. Lal Ded's poems represent some of the earliest known works of Kashmiri literature, and were written as Kashmiri began to emerge as a distinct language from Apabhramsa-prakrit, which was spoken in North India. A total of 285 poems, known as vakhs, are attributed to Lal Ded.

Lal Ded's vakhs drawn from influences and languages that made contact with the Indian sub-continent in her life, drawing from Sanskritic, Islamic, Sufi, and Sikh cultures. She continued the mystic tradition of Shaivism in Kashmir, which was known as Trika before 1900. Beyond several new translations of Lal Ded's vakh, there are other contemporary performative arts that are based on Lal Ded's life and poetry. For example, there are contemporary renderings of Lal Ded's poetry in song. In addition, a solo play in English, Hindi, and Kashmiri titled Lal Ded (based on her life) has been performed by actress Mita Vashisht across India since 2004.

## वाख

जी में उठती रह-रह हूँ, घर जाने की चाह है घेरे।  
रस्सी कच्चे धागे की, खींच रही मैं नाव ।  
जाने कब सुन मेरी पुकार, करें देव भवसागर पार।  
पानी टपके कच्चे सकोरे, व्यर्थ प्रयास हो रहे मेरे।

खा-खाकर कुछ पाएगा नहीं,  
न खाकर बनेगा अहंकारी।  
सम खा तभी होगा समभावी,  
खुलेगी साँकल बंद द्वार की।

आई सीधी राह से, गई न सीधी राह।  
सुषुम-सेतु पर खड़ी थी, बीत गया दिन आह!  
जेब टटोली, कौड़ी न पाई।  
माझी को दूँ, क्या उतराई?

थल-थल में बसता है शिव ही  
,भेद न कर क्या हिंदू-मुसलमां।  
जानी है तो स्वयं को जान,  
वही है साहिब से पहचान।

*About the author...*

## MAITHILI SHARAN GUPT



Maithili Sharan Gupta (3 August 1886 – 12 December 1964) was one of the most important modern Hindi poets. He is considered one among the pioneers of Khari Boli (plain dialect) poetry and wrote in Khari Boli dialect, at a time when most Hindi poets favoured the use of Braj Bhasha dialect. He was a recipient of the third highest (then second highest) Indian civilian honour of Padma Bhushan. For his book *Bharat-Bharati* (1912), widely quoted during India's freedom struggle, he was given the title of *Rashtra Kavi* by Mahatma Gandhi. Gupta entered the world of Hindi literature by writing poems in various magazines, including *Saraswati*.

In 1910, his first major work, *Rang mein Bhang* was published by Indian Press. With *Bharat Bharati*, his nationalist poems became popular among Indians, who were struggling for independence.

Most of his poems revolve around plots from *Ramayana*, *Mahabharata*, Buddhist stories and the lives of famous religious leaders. His famous work *Saket* revolves around Urmila, wife of Lakshmana, from *Ramayana*, while another of his works *Yashodhara* revolves around Yashodhara, the wife of Gautama Buddha.

## नर हो, न निराश करो मन को

कुछ काम करो, कुछ काम करो  
जग में रह कर कुछ नाम करो  
यह जन्म हुआ किस अर्थ अहो  
समझो जिसमें यह व्यर्थ न हो  
कुछ तो उपयुक्त करो तन को  
नर हो, न निराश करो मन को

संभलों कि सुयोग न जाय चला  
कब व्यर्थ हुआ सदुपाय भला  
समझो जग को न निरा सपना  
पथ आप प्रशस्त करो अपना  
अखिलेश्वर है अवलंबन को  
नर हो, न निराश करो मन को

जब प्राप्त तुम्हें सब तत्त्व यहाँ  
फिर जा सकता वह सत्त्व कहाँ  
तुम स्वत्त्व सुधा रस पान करो  
उठके अमरत्व विधान करो  
दवरूप रहो भव कानन को  
नर हो न निराश करो मन को

निज गौरव का नित ज्ञान रहे  
हम भी कुछ हैं यह ध्यान रहे  
मरणोत्तर गुंजित गान रहे  
सब जाय अभी पर मान रहे  
कुछ हो न तजो निज साधन को  
नर हो, न निराश करो मन को

प्रभु ने तुमको दान किए  
सब वांछित वस्तु विधान किए  
तुम प्राप्त करो उनको न अहो

फिर है यह किसका दोष कहो  
समझो न अलभ्य किसी धन को  
नर हो, न निराश करो मन को

किस गौरव के तुम योग्य नहीं  
कब कौन तुम्हें सुख भोग्य नहीं  
जान हो तुम भी जगदीश्वर के  
सब है जिसके अपने घर के  
फिर दुर्लभ क्या उसके जन को  
नर हो, न निराश करो मन को

करके विधि वाद न खेद करो  
निज लक्ष्य निरन्तर भेद करो  
बनता बस उद्यम ही विधि है  
मिलती जिससे सुख की निधि है  
समझो धिक् निष्क्रिय जीवन को  
नर हो, न निराश करो मन को  
कुछ काम करो, कुछ काम करो



*About the Author...*

## JASCINTA KERKETTA



Jacinta Kerketta (born [August 3, 1983](#) in [Khudpos](#) , [Bihar](#) [today in [Jharkhand](#) ]) is an Indian [journalist](#) and [poet](#) . She writes her poems and journalistic works in [Hindi](#) . Her lyrical work is an expression of protest against the conditions under which the [Adivasi](#) , an indigenous community, are suffering in India. In addition to her journalistic work, Kerketta writes poetry in the Hindi language. Individual poems were published in well-known Hindi literary magazines, for example in the magazine “Naya Gyanoday” of the literature and research organization Bharatiya Jnanpith ( [Delhi](#) ) or in “Parichay”, the literary magazine of the [Banaras Hindu University](#) in [Varanasi](#) . [5] A first collection of poems in Hindi was published in 2016 under the title "Angor". A second collection of poems followed in 2018 with the title “Jadon ki Zamin” (Land of Roots). The bilingual volumes of poetry “Glut” (2016) and “Deep Roots” (2018) were published in German. [6] Her works have also been translated into English, Italian and French

## मातृभाषा की मौत जसिंता केरकेट्टा

माँ के मुँह में ही  
मातृभाषा को कैद कर दिया गया  
और बच्चे  
उसकी रिहाई की माँग करते-करते  
बड़े हो गए।  
मातृभाषा खुद नहीं मरी थी  
उसे मारा गया था  
पर, माँ यह कभी न जान सकी।  
रोटियों के सपने  
दिखाने वाली संभावनाओं के आगे  
अपने बच्चों के लिए उसने  
भींच लिए थे अपने दाँत  
और उन निवालों के सपनों के नीचे  
दब गई थी मातृभाषा।  
माँ को लगता है आज भी  
एक दुर्घटना थी  
मातृभाषा की मौत।

## सभ्यताओं के मरने की बारी

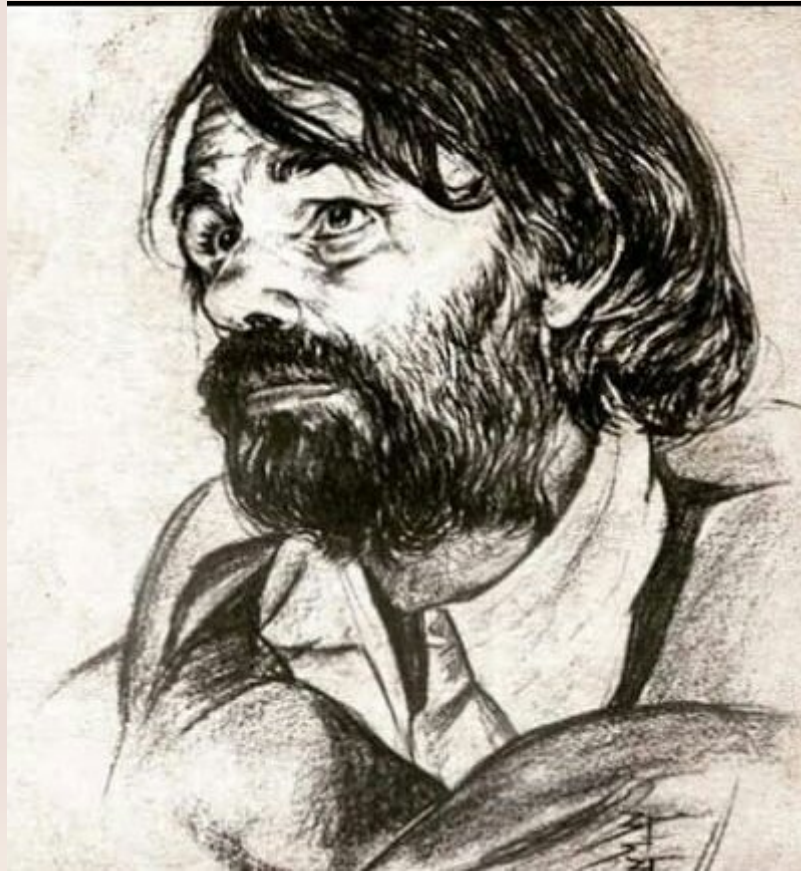
जसिंता केरकेट्टा  
ऑक्सीजन की कमी से  
बहुत-सी नदियाँ मर गईं  
पर किसी ने ध्यान नहीं दिया  
कि उनकी लाशें तैर रही हैं  
मरे हुए पानी में अब भी  
नदी की लाश के ऊपर  
आदमी की लाश डाल देने से  
किसी के अपराध पानी में घुल नहीं जाते  
वे सब पानी में तैरते रहते हैं  
जैसे नदी के साथ  
आदमी की लाशें तैर रही हैं  
मरे हुए पानी में अब भी  
एक दिन जब सारी नदियाँ  
मर जाएँगी ऑक्सीजन की कमी से  
तब मरी हुई नदियों में तैरती मिलेंगी  
सभ्यताओं की लाशें भी  
नदियाँ ही जानती हैं  
उनके मरने के बाद आती है  
सभ्यताओं के मरने की बारी।

स्रोत :

रचनाकार : जसिंता केरकेट्टा प्रकाशन : हिन्दवी के लिए लेखक द्वारा चयनित

*About the Author...*

## GORAKH PANDEY



गोरख पाण्डेय (Gorakh Pandey) का जन्म 1945 के आसपास देवरिया (उत्तर प्रदेश) के एक गाँव में हुआ था। आपने साहित्यचार्य व दर्शनशास्त्र में एम.ए किया। पाण्डेय ने कुछ समय तक बनारस हिंदू विश्वविद्यालय में अध्ययन किया लेकिन फिर वह दिल्ली के जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय चले गए। 1969 में आप किसान आंदोलन से जुड़ गए और भोजपुरी में गीत लिखने आरंभ किए। गोरख पाण्डेय का लेखन अद्वितीय है। अपने आसपास के समाज में दिख रही चीजों को लेकर उनके मन में बन रही बेचैनियों को वह कविताओं-रचनाओं में ढाल देते थे. न किसी तरह की कोरी भावुकता. हां अनुभूतियां ज़रूर दिखतीं, जिसमें गुस्सा समाहित रहता. वह चाहते थे कि चीज़ें बदल जाएं. बहुत तेज़ी से बदलें. उनके साथी हमेशा कहते हैं कि गोरख पांडे हमेशा आंदोलित रहते. किसानों-मज़दूरों के आंदोलनों में हिस्सा लिया, जहां से वह कवि बन गए. शोषित-दमित वर्ग के लिए सोचते. वह करने की कोशिश भी करते. उदाहरण के तौर पर बीबीसी की एक रिपोर्ट के मुताबिक, गोरख पांडे अपने गांव जाते थे, तो वहां के मज़दूरों और शोषितों के साथ ही समय बिताते. वह उन्हें कहते थे कि इन ज़मीनों-खेतों पर तुम्हारा भी हक है. उनके पिता और घर वाले इससे नाराज़ होते, तो उनसे सवाल करते, "क्या करेंगे इतने खेतों का. बराबरी में बांट दीजिए गांव के लोगों को."

# समाजवाद

रचनाकाल : 1978

गोरख पाण्डेय

समाजवाद बबुआ, धीरे-धीरे आई  
समाजवाद उनके धीरे-धीरे आई  
हाथी से आई, घोड़ा से आई  
अँगरेजी बाजा बजाई, समाजवाद...  
नोटवा से आई, बोटवा से आई  
बिड़ला के घर में समाई, समाजवाद...  
गाँधी से आई, आँधी से आई  
टुटही मड़इयो उड़ाई, समाजवाद...  
काँग्रेस से आई, जनता से आई  
झंडा से बदली हो आई, समाजवाद...  
डालर से आई, रूबल से आई  
देसवा के बान्हे धराई, समाजवाद...  
वादा से आई, लबादा से आई  
जनता के कुरसी बनाई, समाजवाद...  
लाठी से आई, गोली से आई  
लेकिन अंहिसा कहाई, समाजवाद...  
महंगी ले आई, गरीबी ले आई  
केतनो मजूरा कमाई, समाजवाद...  
छोटका का छोटहन, बड़का का बड़हन  
बखरा बराबर लगाई, समाजवाद...  
परसों ले आई, बरसों ले आई  
हरदम अकासे तकाई, समाजवाद...  
धीरे-धीरे आई, चुपे-चुपे आई  
अँखियन पर परदा लगाई  
समाजवाद बबुआ, धीरे-धीरे आई  
समाजवाद उनके धीरे-धीरे आई

*About the Author...*

## BHIKHARI THAKUR



भिखारी ठाकुर का नाम किसी पहचान का मोहताज नहीं है, खास कर बिहार और भोजपुरी समाज में. वे बहुआयामी प्रतिभा के व्यक्ति थे. वे एक ही साथ कवि, गीतकार, नाटककार, नाट्य निर्देशक, लोक संगीतकार और अभिनेता थे. उनकी मातृभाषा भोजपुरी थी और उन्होंने भोजपुरी को ही अपने काव्य और नाटक की भाषा बनाई थी. भिखारी ठाकुर का जन्म 18 दिसंबर 1887 को बिहार के सारण (छपरा) जिले के कुतुबपुर (दियारा) में हुआ था. उनके पिता का नाम दल सिंगार ठाकुर और माता का नाम शिवकली देवी था. उनके पिता अपनी जातिगत व्यवस्था के आधार पर बंटे कार्य करते थे. लोगों की हजामत बनाना. पूजा-पाठ, शादी-ब्याह और जन्म-मृत्यु के अवसरों पर होने वाले कार्यक्रमों से भी उनकी गृहस्थी चलती थी. उनकी प्रसिद्ध रचनाओं में बिदेसिया, भाई-बिरोध, बेटी-बियोग या बेटि-बेचवा, कलयुग प्रेम, गबरघिचोर, गंगा असनान, बिधवा-बिलाप, पुत्रबध, ननद-भौजाई, बहरा बहार आदि शामिल हैं. भिखारी ठाकुर का कथा संसार किसी किताबी विमर्श के आधार पर कल्पनालोक के चित्रण पर आधारित नहीं था. किताबी ज्ञान के नाम पर भिखारी ठाकुर बिल्कुल भिखारी रह गए थे. उनकी लेखनी के पात्र और घटनाओं में उनका खुद का भोग और देखा समझ यथार्थ था. भिखारी ने शब्द ज्ञान से लेकर चिंतन के असीमित क्षेत्र का ज्ञान तक लोकजीवन से ग्रहण किया था और यही उनकी रचनाओं की सबसे बड़ी उपलब्धि भी रही.

## बारहमासा

आवेला आसाढ मास, लागेला अधिक आस,  
बरखा में पिया रहितन पासवा बटोहिया।  
पिया अइतन बुनिया में, राखि लिहतन दुनिया में,  
अखरेला अधिका सवनवाँ बटोहिया।  
आई जब मास भादों, सभे खेली दही-कादो,  
कृस्न के जनम बीती असहीं बटोहिया।  
आसिन महीनवाँ के, कड़ा घाम दिनवाँ के,  
लूकवा समानवाँ बुझाला हो बटोहिया।  
कातिक के मासवा में, पियऊ का फाँसवा में,  
हाड़ में से रसवा चुअत बा बटोहिया।  
अगहन- पूस मासे, दुख कहीं केकरा से?  
बनवाँ सरिस बा भवनवाँ बटोहिया।  
मास आई बाघवा, कँपावे लागी माघवा,  
त हाड़वा में जाड़वा समाई हो बटोहिया।  
पलंग बा सूनवाँ, का कइली अयगुनवाँ से,  
भारी ह महिनवाँ फगुनवाँ बटोहिया।  
अबीर के घोरि-घोरि, सब लोग खेली होरी,  
रँगवा में भँगवा परल हो बटोहिया।  
कोइलि के मीठी बोली, लागेला करेजे गोली,  
पिया बिनु भावे ना चइतवा बटोहिया।  
चढ़ी बइसाख जब, लगन पहुँची तब,  
जेठवा दबाई हमें हेठवा बटोहिया।  
मंगल करी कलोल, घरे-घरे बाजी ढोल,  
कहत 'भिखारी' खोजऽ पिया के बटोहिया।

# THANK YOU!

Thank you so much for spending your precious time to read out this compilation. Thank you for giving us new buds (K Pooja, Ritu Gautam, Soumya Pandey) this chance where you read what we shared with you! It means a great deal to us that you picked up ours and chose to spend time with compilation that we created! We want to offer our deepest gratitude to the super woman and want to acknowledge the huge role played by her, she is our very own professor **Dr. Mukul Priyadarshini!** Thank you, Mam, for making it worth it! Without your guidance we would not have been able to make it! The time you spent guiding and supporting us is a valuable commodity! We would also like to thank our batchmates for their wonderful contribution and that every single person who encouraged us and supported us! And lastly our department of elementary education for giving us this opportunity!

We would really appreciate if you could:

## Feedback;

Feedback, even a very brief one, are a huge help to us. If you enjoyed the literary artworks and don't mind sharing opinions for further betterment, please consider sending us a feedback/ review.

### ▪ Share this

When you share this compilation, you're letting more people to discover the rich literary heritage of India and word-of-mouth is best marketing.

### ▪ Connect with us

We'd love to hear from you! You can contact us at: -

[Soumya.2020.633@mirandahouse.ac.in](mailto:Soumya.2020.633@mirandahouse.ac.in)

[Ritu.2020.872@mirandahouse.ac.in](mailto:Ritu.2020.872@mirandahouse.ac.in)

[Kumari.2020.872@mirandahouse.ac.in](mailto:Kumari.2020.872@mirandahouse.ac.in)